

На правах рукописи



ТИХОНОВА Евгения Владимировна
МЕТОДИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ
СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ В РУСЛЕ ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ
КОНЦЕПЦИИ

5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания
(иностранные языки (высшее образование))
(педагогические науки)

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
доктора педагогических наук

Нижний Новгород – 2024

Работа выполнена в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет»

Научный консультант:

Гураль Светлана Константиновна,
доктор педагогических наук, профессор,
профессор кафедры английской
филологии ФГАОУ ВО «Национальный
исследовательский Томский
государственный университет», г. Томск

Официальные оппоненты:

Гурулева Татьяна Леонидовна,
доктор педагогических наук, профессор,
профессор кафедры восточных языков
Всероссийской академии внешней
торговли Министерства экономического
развития Российской Федерации, г.
Москва

Сысоев Павел Викторович,
доктор педагогических наук, профессор,
заведующий лабораторией языкового
поликультурного образования ФГБОУ ВО
«Тамбовский государственный
университет имени Г.Р. Державина»,
г. Тамбов

Прохорова Анна Александровна,
доктор педагогических наук, доцент,
профессор кафедры непрерывного
психолого-педагогического образования
ФГБОУ ВО «Ивановский государственный
университет», г. Иваново

Ведущая организация:

ФГБОУ ВО «Воронежский
государственный технический
университет», г. Воронеж

Защита состоится «30» сентября 2024 г. в 11.00 час. на заседании диссертационного совета 24.2.344.01 при ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова» по адресу: 603155, Н. Новгород, ул. Минина, д. 31-а, ауд. 3319.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова» и сайте университета <http://www.lunn.ru>.

Автореферат разослан «___» _____ 2024 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат педагогических наук, доцент



Елена Петровна
Глумова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. В настоящее время общество находится на новом этапе развития и активного взаимодействия между различными государствами в разных сферах. Особенно следует подчеркнуть, что трансформации, осуществляемые в реальном мире, выдвигают на первый план наукоемкие технологии, на которые ставится акцент не только в Китае, но и во многих других странах. Данные технологии, являясь системообразующим компонентом, возводят мосты между различными научными направлениями, образуя междисциплинарную область знания. Ярким примером этого является взаимосвязь языка с какой-либо иной научной областью знания: гуманитарной, естественно-научной, технической, что способствует образованию единого междисциплинарного пространства.

Открытость лингвистического образования для всех специализаций классического университета, сохраняющих фундаментальные знания в совокупности со знаниями иностранного языка, дает возможность создания среды обучения иноязычному дискурсу в различных сферах и позволяет добиться лучших результатов в своих областях знания студентам гуманитарных, естественно-научных, физико-математических направлений, а также специалистам-практикам, которые осуществляют свою профессиональную деятельность как на территории Российской Федерации, так и за ее пределами. Согласно социальному заказу по гуманитарным, естественно-научным, физико-математическим направлениям подготовки классического университета выпускник должен не только обладать теоретическими знаниями в определенной области, но и иметь сформированные умения и навыки в организационно-коммуникационной, информационно-аналитической, а также научно-исследовательской областях. Сближение образовательных стандартов с профессиональными требованиями повлияло на определение цели получения высшего образования. Результатом освоения основной образовательной программы студентами стало формирование как основных предметных, так и межпредметных компетенций, а также выстраивание индивидуальной траектории, гибкой системы непрерывного лингвистического образования, начиная со школы и на протяжении всей жизни.

Данное исследование базируется на развитии российско-китайских отношений в новой реальности мира, а также учитывает особенности развития проекта «Новый шелковый путь» под лозунгом «Один пояс, один путь», основной идеей которого является устойчивое развитие с целью выстраивания межгосударственных отношений нового типа. Российско-китайские отношения, как важнейший стратегический актив, в настоящее время интенсифицируются и укрепляются, что подтверждается увеличением товарооборота между Россией и Китаем в 2021 году на 35,33 % (по сравнению с 2020 годом), а также развитием взаимовыгодного сотрудничества в ряде важнейших областей науки: в энергетике, освоении космоса, здравоохранении, цифровой экономике, в инновациях, фармацевтике, металлургии, искусственном интеллекте, безопасности и в военных технологиях.

Помимо этого, 4 февраля 2022 года в Совместном заявлении Российской Федерации и Китайской Народной Республики о международных отношениях,

вступающих в новую эпоху глобального устойчивого развития, было подчеркнуто, что стороны поддерживают углубление стратегического партнерства в рамках совместного участия в международных организациях (АТЭС – с 1998 года; ШОС – с 2001 года; БРИКС – с 2006 года).

Активизация работы по сопряжению стратегий развития ЕАЭС и КНР с целью углубления практического сотрудничества между странами в различных областях, повышения уровня взаимосвязанности между Азиатско-Тихоокеанским и Евразийским регионами отражает не только интеграцию отраслей, но и выстраиваемую языковую политику, которая включает три языка (русский, китайский, английский) и позволяет выходить на отраслевой диалог нового типа.

Таким образом, в результате переустройства системы миропорядка и укрепления сотрудничества между КНР и РФ возникает новый вызов для системы образования, который заключается в необходимости подготовки специалистов нового типа, способных выстраивать свою деятельность и деятельность организации на международной арене, учитывая этнокультурную специфику каждого народа в постоянно меняющемся мире.

Степень разработанности проблемы

В настоящее время сформировалась значительная база по разработке теоретических основ обучения китайскому языку студентов-лингвистов как за рубежом, так и в России. Таким образом, многомерность современного мироустройства отражается не только на коммуникативном поведении, но и на методическом анализе самой коммуникации. На современном этапе представляется целесообразным исследовать не только акты коммуникации, но и весь дискурс в целом. Поскольку, по словам Н.Д. Арутюновой, «дискурс – это речь, погруженная в жизнь», т. е., как уже доказано, дискурс детерминирован ситуацией, С.К. Гураль, опираясь на исследования А.П. Огурцова, утверждает, что «лингвистика и философия стали ориентироваться на смыслы, которые существуют для человека в актах его взаимодействия с другими людьми». Таким образом, на современном этапе уже разработана теория дискурсивного анализа, включающая основные ее положения, позволяющие рассматривать процесс коммуникации с различных позиций (Н.Д. Арутюнова, Т.А. ван Дейк, Л.С. Выготский, Г.П. Грайс, Т.В. Демидова, В.И. Карасик, А.А. Кибрик, М.Л. Макаров, Р.П. Мильруд, А.П. Огурцов, З. Харрис и др.), а также определены основные подходы, принципы и методы дискурс-анализа на материале европейских и восточных языков (в частности, китайского), что позволяет выделить специфику его изучения в сравнительно-сопоставительном аспекте (Н.А. Голубева, С.К. Гураль, В.И. Карасик, Е.С. Кубрякова, Л.В. Куликова, А.Е. Маланханова, И.Г. Нагибина, Е.М. Пак, Н.Ю. Симоненко, Г.Г. Слышкин, Т.М. Соловьева, Т.А. Урывская, Г. Ян, С. Ши и др.).

Однако исследование самого дискурса не представляется возможным без изучения процессов организации миропорядка, взаимосвязей его элементов, его самоорганизации (синергетика). Синергетический подход по различным направлениям исследований способствует общему пониманию синергетики как науки, определяя объект исследования, общие характеристики (В.И. Арнольд, В.И. Аршинов, Л.И. Бородкин, В.Г. Буданов, М.В. Волькенштейн, С.П. Капица, Е.Н. Князева, А.В. Коротаев, С.П. Курдюмов, Г.Г. Малинецкий, С.Ю. Малков,

У. Матурана и Ф. Варела, И.Р. Пригожин, Я.И. Свирский, П.В. Турчин, Г. Хакен, Д.С. Чернавский, И.В. Черникова и др.); экстраполяция данного подхода на методику обучения иностранным языкам позволяет выделить основные принципы его реализации в образовательном процессе (С.К. Гураль, Р.П. Мильруд, В.М. Смокотин, П.В. Сысоев, О.Г. Поляков и др.).

При обучении студентов иностранным языкам необходимо учитывать своеобразие культуры, традиций, вербальной и невербальной коммуникации представителей стран, что опирается на межкультурный и этнолингвистический подходы в обучении иностранным языкам (Н.В. Барышников, К.Э. Безукладников, Н.А. Голубева, С.К. Гураль, Т.Л. Гурулева, Е.Н. Дмитриева, Э.П. Комарова, Б.А. Крузе, О.А. Малых, А.А. Миролубов, О.Г. Оберемко, Г.М. Парникова, Е.Р. Поршнева, А.А. Прохорова, В.В. Сафонова, Т.С. Серова, П.В. Сысоев, Е.Г. Тарева, С.Г. Тер-Минасова, И.А. Цатурова и др.), которые позволяют не только получить общие представления о стране и особенностях коммуникации, но также и рассмотреть взаимосвязи данных элементов, что создает основу для соизучения языка и культуры.

Говоря об обучении китайскому языку как иностранному, можно отметить, что в настоящее время стали появляться научно обоснованные работы по методике обучения студентов, изучающих китайский язык (В.В. Алексеева, О.Л. Анисова, Ю.Е. Арекеева, В.И. Горелов, Т.Л. Гурулева, А.А. Григорьева, Г.Я. Дашевская, Е.Л. Игнатович, А.Ф. Кондрашевский, И.В. Кочергин, Я. Ли, Л.А. Макаренко, А.Е. Маланханова, О.А. Малых, О.А. Масловец, Ю.В. Молоткова, Ю.Г. Романова, А.А. Сизова, М.А. Смолова, Е.А. Соляно, М.В. Софронов и др.), в которых представлены разные подходы, принципы и способы его организации. Хорошо видно, что в данных исследованиях с различных позиций отражены лингвокультурологические аспекты, однако приходится констатировать тот факт, что данные исследования имеют разрозненный характер в обучении отдельным аспектам языка и не дают возможности представления целостной концепции, позволяющей учитывать взаимосвязи языка и культурно-исторических реалий в процессе обучения китайскому языку как иностранному.

Таким образом, на современном этапе была разработана достаточно серьезная научная база в отношении обучения иностранному языку (дискурсу) как сверхсложной саморазвивающейся системы с использованием синергетического подхода. Однако, принимая во внимание проникновение синергетического подхода во все научные области знаний, включая лингвистику, а также тот факт, что Китай является многоэтнической страной в современном постоянно меняющемся мире, следует констатировать, что обучение китайскому языку необходимо выстраивать в русле этнолингвистической концепции, базирующейся на синергетическом подходе.

В связи с этим в настоящее время в методике обучения китайскому языку студентов-лингвистов наметился ряд **противоречий**:

– *на социально-педагогическом уровне*: между растущей динамикой развития российско-китайских отношений на всех уровнях и отсутствием фундаментальных работ в области обучения китайскому языку;

– *на научно-теоретическом уровне*: между имеющимися научными исследованиями в области обучения китайскому языку и отсутствием целостной концепции иноязычного обучения студентов-лингвистов с учетом этнокультурного кода китайской цивилизации в российском китаеведческом образовании;

– *на методическом уровне*: между назревшей потребностью в китаистах, способных решать иноязычные профессионально-ориентированные задачи в современном постоянно меняющемся мире, и отсутствием экспериментально проверенной методической системы их обучения в русле этнолингвистической концепции на базе синергетического подхода.

Выявленные противоречия определили **проблему** диссертационного исследования: какова методическая система обучения китайскому языку студентов-лингвистов, построенная в русле этнолингвистической концепции на базе синергетического подхода?

Таким образом, имеются все основания считать проблему создания и внедрения модели обучения китайскому языку как сверхсложной саморазвивающейся системе в логике этнолингвистической концепции нерешенной и требующей специального исследования, что свидетельствует об актуальности исследования и объясняет выбор **темы диссертации**: «Методическая система обучения китайскому языку студентов-лингвистов в русле этнолингвистической концепции».

Целью диссертационного исследования является разработка, научное обоснование и экспериментальная проверка методической системы обучения китайскому языку студентов-лингвистов в русле этнолингвистической концепции.

Объектом исследования является методическая система обучения китайскому языку студентов-лингвистов в русле этнолингвистической концепции, которая обеспечивает развитие иноязычной коммуникативной компетенции в соответствии с этнокультурными нормами изучаемого языка.

Предмет исследования – процесс обучения китайскому языку студентов-лингвистов в русле этнолингвистической концепции, базирующейся на синергетическом подходе.

Гипотеза диссертационного исследования заключается в том, что методическая система обучения китайскому языку студентов-лингвистов будет результативной в том случае, если:

– будет разработана и реализована в учебном процессе этнолингвистическая концепция, базирующаяся на синергетической трехвекторной взаимосвязи: язык и культура, язык и этнокультурная модель поведения, язык и этнопсихологические факторы, с опорой на культурно-исторический опыт, философско-религиозные воззрения, а также с учетом особенностей китайского этнокультурного кода;

– будет учитываться культурно-специфический и ситуационный характер китайского дискурса, в основе которого лежат традиционные ценности, являющиеся частью китайской коллективной памяти;

– будет применяться синергетический подход, позволяющий осуществить в процессе обучения синергетическую трехвекторную взаимосвязь этнолингвистической концепции, что обеспечивает целостность обучения

китайскому языку студентов-лингвистов в современном постоянно меняющемся мире;

– будут реализованы дидактические условия, включающие анализ китайского дискурса в русле этнолингвистической концепции, а также обеспечивающие поэтапное формирование и развитие этнолингвистического знания и иноязычной коммуникативной компетенции студентов-лингвистов в современном постоянно меняющемся мире.

Заявленная цель, предмет и сформулированная гипотеза детерминируют решение ряда исследовательских **задач**:

1) *разработать и реализовать в процессе обучения этнолингвистическую концепцию обучения китайскому языку студентов-лингвистов на основе систематизированного опыта возникновения и становления этнолингвистического знания с учетом особенностей китайского этнокультурного кода;*

2) *выявить и обосновать специфику обучения китайскому языку студентов-лингвистов в этнолингвистическом контексте на современном этапе развития иноязычного китаеведческого образования;*

3) *обосновать необходимость применения синергетического подхода к обучению китайскому языку студентов-лингвистов, специализирующихся в различных областях знания;*

4) *выделить и обосновать основные подходы и принципы методики обучения китайскому языку студентов-лингвистов в русле этнолингвистической концепции с учетом синергетического видения;*

5) *создать научно обоснованную модель обучения китайскому языку студентов-лингвистов в русле этнолингвистической концепции;*

6) *разработать на основе созданной модели научно обоснованную и экспериментально проверенную методику обучения китайскому языку студентов-лингвистов в русле этнолингвистической концепции.*

Для достижения поставленной цели диссертационного исследования и, соответственно, решения поставленных задач был применен определенный набор **методов исследования**:

– *теоретические методы*: комплексный анализ, обобщение, индукция представленных в научных трудах материалов в методической, философской, лингвистической, исторической, китаеведческой областях по теме диссертационного исследования, моделирование процесса обучения китайскому языку студентов-лингвистов в русле этнолингвистической концепции на базе синергетического подхода, в основе которого лежит системный подход, базирующийся на взаимодействии языка и научного знания;

– *эмпирические методы исследования*: осмысление и обобщение результатов процесса обучения китайскому языку студентов-лингвистов в российских и зарубежных университетах, комплексный анализ компонентов учебно-методического обеспечения процесса обучения, формирование теоретического фундамента методики обучения китайскому языку студентов-лингвистов;

– *статистические методы исследования*: статистическая обработка экспериментальных данных; t-критерий Стьюдента; тестирование и

анкетирование студентов для установления особенностей понимания сущности этнолингвистического знания;

– *формирующие методы исследования*: опытно-экспериментальная проверка разработанной методической системы обучения китайскому языку студентов-лингвистов в русле этнолингвистической концепции; анализ и интерпретация количественных и качественных результатов опытно-экспериментального обучения.

Методологическую основу исследования составили основные теоретические положения: этнофилософской лингвистической теории (Ф. Боас, В. Гумбольдт, Б. Лю, Э. Сепир, Н.И. Толстой, С. Фу, С. Ши и др.); теории синергетического подхода (В.И. Аршинов, С.К. Гураль, С.П. Капица, Ф. Капра, Е.Н. Князева, У. Матурана и Ф. Варела, Р.П. Мильруд, О.Г. Поляков, И.Р. Пригожин, Я.И. Свирский, П.В. Сысоев, И.В. Черникова, Г. Хакен и др.); философского осмысления взаимосвязи китайского языка, культуры и менталитета народа на современном этапе (Т.Л. Гурулева, А.А. Григорьева, Х. Ин, Я. Ли, Н.А. Спешнев, Ц. Чу, С. Ши и др.); теории межкультурной коммуникации (Н.В. Барышников, К.Э. Безукладников, Е.П. Глумова, Е.Б. Гришаева, Т.Л. Гурулева, Э.П. Комарова, Л.В. Куликова, А.Е. Маланханова, О.А. Масловец, И.Г. Нагибина, Т.С. Серова, Е.А. Соляно, С.Г. Тер-Минасова и др.); теоретических и прикладных аспектов китаеведческого образования (Е.П. Бажанов, Н.Н. Вавилов, В.Г. Гельбрас, Т.Л. Гурулева, О.И. Калинин, Ю.В. Кулинцев, А.А. Маслов, О.Б. Рахманин, Е.В. Савкович, М.И. Сладковский, М.Л. Титаренко и др.).

Теоретическая база диссертационного исследования основана на трудах отечественных и зарубежных исследователей в следующих областях: теория и методика обучения иностранным языкам (В.В. Алексеева, О.Л. Анисова, Е.П. Глумова, С.К. Гураль, Т.Л. Гурулева, Б.А. Жигалев, И.А. Зимняя, С. Линь, Г.А. Китайгородская, Э.П. Комарова, И.В. Кочергин, А.Е. Маланханова, О.А. Малых, Л.Ю. Минакова, А.А. Мироллюбов, О.Г. Оберемко, Е.И. Пассов, Т.С. Серова, П.В. Сысоев, И.А. Цатурова, Ч. Цзи, М.А. Шевченко и др.); этнолингвистические аспекты языкового образования (Н.А. Голубева, С.К. Ефимова, Ш. Лян, О.Г. Оберемко, Л.Г. Почебут, Г.М. Парникова, А.А. Прохорова, Н.А. Спешнев, Ц. Цяо, Г. Ян и др.); трансформационный вектор китаеведческого образования (Л.С. Веселова, Х. Дин, Н.Р. Максимов, А.А. Маслов, О.В. Ремыга и др.).

Опытно-экспериментальная база исследования: Национальный исследовательский Томский государственный университет, факультет иностранных языков: направление 45.03.02 (бакалавриат) «Лингвистика» (профили «Перевод и переводоведение», «Технологическое планирование и реализация переводческих проектов»); специальность 45.05.01 (специалитет) «Перевод и переводоведение» (специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», «Лингвистическое обеспечение военной деятельности»). Исследованием были охвачены 450 студентов.

Организация и этапы исследования. Исследование проводилось в 2009–2023 годах и включало три этапа.

1. Рекогносцировочный этап (2009–2014 годы). Проведен теоретический анализ методической, педагогической, философской и лингвистической литературы по вопросам обучения китайскому языку студентов-лингвистов; выявлены основные противоречия в методической системе обучения китайскому языку студентов-лингвистов, выделены ведущие направления диссертационного исследования; определены основная цель и задачи исследования, объект, предмет; сформулирована гипотеза, сформирован понятийный аппарат, отобраны методы исследования.

2. Опытно-экспериментальный этап (2015–2018 годы). Разрабатывались дидактические условия развития иноязычной компетенции, необходимой для работы на международном рынке с китайскими партнерами, производились отбор и организация аутентичных материалов для обучения студентов-лингвистов. Проводилось пролонгированное наблюдение экспериментального обучения студентов-китаистов в естественных условиях обеспечения образовательного процесса, сопровождавшееся тестированием, анкетированием, а также проведением контрольных срезов.

3. Заключительно-обобщающий этап (2019–2023 годы). Проводились обработка, анализ и систематизация полученных количественных и качественных показателей. Были сформулированы основные выводы и методические рекомендации по обеспечению образовательного процесса студентов-лингвистов, изучающих китайский язык, в русле этнолингвистической концепции.

Личный вклад автора базируется на осмыслении и анализе многолетнего опыта работы соискателя в должности заведующего кафедрой китайского языка (лингводидактики восточных языков), а также директора научно-образовательного центра «Межкультурные коммуникации и кроссдисциплинарные исследования» и заключается в разработке и внедрении в образовательный процесс этнолингвистической концепции с учетом особенностей китайского этнокультурного кода; в обосновании использования синергетического подхода в обучении китайскому языку студентов-лингвистов; публикации научных статей, учебно-методических пособий и монографий по теме диссертационного исследования; проектировании авторского курса «Этнолингвистические основы межкультурной коммуникации»; создании рекомендаций по научно-методическому и организационному сопровождению образовательного процесса; руководстве исследовательской группой; разработке и экспериментальной проверке методики обучения китайскому языку, в основе которой лежит модель обучения студентов-лингвистов, изучающих китайский язык, в русле этнолингвистической концепции.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в следующем:

– разработана и реализована в учебном процессе этнолингвистическая концепция обучения китайскому языку студентов-лингвистов, базирующаяся на синергетической трехвекторной взаимосвязи, основывающаяся на культурно-историческом и философско-религиозном опыте, влияющем на развитие китайского языка и сосредоточенном в этнокультурной модели поведения китайского народа;

– разработан универсальный подход, базирующийся на синергетических принципах (принцип коммуникативности, принцип незамкнутости (открытости), принцип нелинейности, принцип возникновения порядка через флуктуацию, принцип гомеостатичности, эволюционно-организационный принцип), что позволило решить все поставленные задачи методической системы обучения китайскому языку студентов-лингвистов в русле этнолингвистической концепции;

– определено ключевое значение этнолингвистической концепции в современной образовательной системе иноязычного китаеведческого образования;

– выявлены и охарактеризованы основные группы компетенций, конкретизирующие формирование трансфессиональной личности, способной и готовой к выстраиванию своей иноязычной деятельности в условиях развития межгосударственных отношений нового типа;

– охарактеризована роль синергетического подхода, реализующего в процессе обучения трехвекторную взаимосвязь этнолингвистической концепции и предполагающего целостное видение процесса обучения китайскому языку студентов-лингвистов в современном постоянно меняющемся мире;

– разработана модель обучения китайскому языку студентов-лингвистов с учетом этнолингвистической концепции на базе синергетического подхода; данная модель позволяет выстраивать процесс обучения с синергетической точки зрения, что, безусловно, придает ему междисциплинарный статус;

– впервые разработана методика обучения китайскому языку, в основе которой лежит модель обучения китайскому языку студентов-лингвистов, основанная на этнолингвистической концепции, базирующаяся на синергетической трехвекторной взаимосвязи (язык и культура, язык и этнокультурная модель поведения, язык и этнопсихологические факторы).

Теоретическая значимость данного исследования состоит в том, что:

– представлен сравнительно-сопоставительный анализ термина «этнолингвистика», описанный в европейских и китайских исследованиях;

– определена специфика этнолингвистического знания в китаеведческом образовании;

– доказана целесообразность использования основ этнолингвистического знания в системе обучения китайскому языку студентов-лингвистов;

– рассмотрены ценности и традиции китайского народа с позиции китайских ученых (Лян Шумин, Цяо Цзянь, Ян Гошу и др.);

– дано теоретическое обоснование модели обучения китайскому языку студентов-лингвистов, основанной на этнолингвистической концепции.

Практическая значимость данного исследования состоит в том, что:

– отражено полное и подробное представление алгоритма формирования этнолингвистического знания студентов-лингвистов на основе синергетического подхода, а также описано использование данного алгоритма в опытно-экспериментальной работе, которая доказала его эффективность;

– конкретизирована методическая система выстраивания образовательного процесса и приведены примеры ее работы, которые могут быть использованы при

создании соответствующих программ обучения китаистов с учетом их профессиональной направленности;

– представлены методические рекомендации по организации процесса обучения китайскому языку студентов-лингвистов в русле этнолингвистической концепции;

– разработано целевое, содержательное, организационно-методическое и оценочно-результативное обеспечение учебного процесса, основанного на анализе становления и развития китайского языка во взаимосвязи с этнокультурной спецификой (опубликовано методическое пособие «Китайский язык: история и современность» (35 п. л.);

– разработаны учебные программы по дисциплинам «Иероглифика», «Практический курс устного последовательного перевода», «Теория и практика письменного перевода» для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению 45.03.02 Лингвистика (профили «Перевод и переводоведение», «Технологическое планирование и реализация переводческих проектов»), специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», «Лингвистическое обеспечение военной деятельности»);

– подготовлен специальный курс «Этнолингвистические основы межкультурной коммуникации» для студентов-лингвистов первого года обучения (факультет иностранных языков), обусловленный тесной связью между китайским языком и китайской цивилизацией, проецируемой этнолингвистическим подходом к его обучению.

Помимо этого, результаты диссертационного исследования могут найти практическое применение в иноязычной профессиональной деятельности студентов различных направлений классического университета, в вузовских основных (дополнительных / факультативных / кампусных) курсах обучения китайскому дискурсу, а также в дальнейшей разработке проблем обучения китайскому языку и переводу (русско-китайская языковая пара).

Положения, выносимые на защиту

1. Методическая система, представляющая собой совокупность теоретических положений и практических представлений об отражении синергетической трехвекторной взаимосвязи этнолингвистической концепции в образовательном процессе, является целостным представлением об обучении китайскому языку, приводящим к полноценной иноязычной коммуникации с учетом особенностей этноса, а также включает ряд аспектов, в частности, научную концепцию, методику обучения китайскому языку студентов-лингвистов, в основе которой лежит модель, определяющая процессуально-содержательную структуру, обеспечивающую развитие этнолингвистического знания в современном постоянно меняющемся мире.

2. Этнолингвистическая концепция, представляющая собой синергетическую трехвекторную взаимосвязь (язык и культура, язык и этнокультурная модель поведения, язык и этнопсихологические факторы) в контексте философско-религиозных направлений с учетом специфики иноязычного этнокультурного кода, позволяет сформировать смыслообразующее поле, обеспечивающее глубинное ценностно-культурное понимание китайской цивилизации, а также

создает теоретическую базу для построения методических продуктов, определяет условия содержательно-структурного и контрольно-регулирующих компонентов на базе синергетического подхода, обеспечивающего единство культуры, языка и коммуникации.

3. Синергетический подход как методологическая база для иноязычного образования студентов-лингвистов, изучающих китайский язык, ориентирован на взаимосвязь китайского языка и специфику этнокультурных особенностей китайского народа, базирующуюся на исторических корнях культуры Китая, что, безусловно, позволяет понять глубинное ее содержание. Следует особо подчеркнуть, что на протяжении всего исторического развития Китая его культура отражалась в синергетическом движении в языке.

4. Методика обучения китайскому языку студентов-лингвистов, целью которой является достижение необходимого уровня сформированности компетенций студентов-лингвистов, изучающих китайский язык, на основе этнолингвистической концепции, базирующейся на синергетической трехвекторной взаимосвязи, с опорой на социальный заказ, социальную систему, включающую экономические, политические и культурно-исторические особенности, позволяет выстроить систему формирования этнолингвистического знания трансфессиональной личности в условиях развития межгосударственных отношений нового типа на основе следующих принципов: системность, целостность, взаимосвязь элементов, технологичность, адаптивность, открытость, эффективность.

5. Модель процесса обучения китайскому языку студентов-лингвистов базируется на этнолингвистической концепции, являющейся основополагающей в постоянно меняющемся мире, а также разработанной в соответствии с принципами синергетического подхода: принцип коммуникативности, обеспечивающий понимание языка как коммуникативной системы, позволяющий овладеть правилами и функционированием языка в различных ситуациях взаимодействия; принцип незамкнутости (открытости), позволяющий выстраивать обучение китайцев с учетом изменений в языке и изменчивости рынка труда в современном постоянно меняющемся мире; принцип нелинейности, регламентирующий отбор учебно-методического обеспечения образовательного процесса; принцип возникновения порядка через флуктуацию, учитывающий культурно-историческое развитие китайского языка, а также разнообразие его диалектов; принцип гомеостатичности, опирающийся на развитие иноязычной профессионально-ориентированной компетенции студента-лингвиста с учетом федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования, а также требований современного рынка труда; эволюционно-организационный принцип, позволяющий изучать единицы, взаимосвязи между ними и саму систему как субъективные позиции, которые, с одной стороны, находятся в координации друг с другом, с другой стороны, имеют эволюционно сложившуюся индивидуальную специфику.

6. Дидактические условия обучения китайскому языку студентов-лингвистов включают в себя: 1) необходимость проведения дискурс-анализа с опорой на культурно-специфический и ситуационный характер китайского дискурса и его базовые категории: пропозиция, референция, экспликация и импликация,

инференция, ментальный лексикон, а также с учетом дополнительной категории – продуцирование, как нового смыслового образования, учитывающего взаимосвязь семантико-этимологического аспекта языка и культурно-исторических явлений; 2) поэтапность формирования и развития этнолингвистического знания, как исторически сложившегося отражения в сознании особенностей дискурса представителей этнической группы, позволяет обеспечить не только корректную интерпретацию смысла взаимосвязи языка и культурно-исторических явлений страны изучаемого языка на базе синергетического и системно-эволюционного подходов, но и практическое следование правилам вербальной и невербальной коммуникации; 3) развитие иноязычной коммуникативной компетенции студентов-лингвистов обеспечивается за счет погружения в языковую среду (привлечение носителей языка, использование аутентичных материалов, применение смешанного формата обучения, в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий и т. д.).

Степень достоверности результатов исследования

Обоснованность результатов диссертационного исследования обеспечивается за счет представленной теоретической и методологической базы; соответствием целей и задач результатам исследования; аргументированностью его теоретических и прикладных основ, отвечающих требованиям современного иноязычного китаеведческого образования, а также комплексным анализом трудов по методике обучения китайскому языку, представленных ведущими российскими и зарубежными учеными; логикой построения исследовательской работы, соответствием набора методов научного исследования целям и задачам диссертации, а также количественными и качественными показателями опытно-экспериментальной работы.

Соответствие диссертации паспорту специальности

Содержание диссертации соответствует научной специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки (высшее образование)) (педагогические науки) по направлениям исследований «Методологические подходы к отбору содержания, структуре образовательного процесса, методам и приемам обучения» (п. 1 паспорта специальности), «Взаимосвязь теории, методики и практики обучения и воспитания в общем и профессиональном образовании (иностранный язык, профессиональное образование)» (п. 3 паспорта специальности), «Методические концепции содержания обучения и его проектирования (иностранный язык, профессиональное образование)» (п. 5 паспорта специальности).

Апробация и внедрение результатов исследования осуществлялась в различных формах:

- выводы и основные положения диссертации были представлены в докладах на конференциях российского и международного уровня: «Традиции и инновации в лингвистике и лингвистическом образовании» (Томск, 2009 г.); «Иностранный язык и иноязычная культура в образовании: тенденции, проблемы, решения» (Томск, 2009 г.); «Психология и педагогика: методика и проблемы практического применения» (Новосибирск, 2010 г.); «Проблемы и перспективы развития образования в России» (Новосибирск, 2010 г.); «Языки в современном мире»

(Москва, 2010 г.); «Иностранный язык и иноязычная культура в образовании: тенденции, проблемы, решения» (Томск, 2011 г.); «Инновационные технологии в профессиональном образовании: от компетентностной к культуротворческой парадигме» (Томск, 2012 г.); «Восток и Запад глазами молодых ученых» (Томск, 2013 г.); «Гуманитарные науки и современность» (Москва, 2013 г.); «Россия, Запад и Восток: диалог культур» (Томск, 2014 г.); «Современное китаеведное образование: проблемы и перспективы» (Улан-Удэ, 2014 г.); «Гуманитарные аспекты российско-китайских отношений» 国际学术会议《中俄关系的人文观点》 (Томск, 2014 г.); «Индустрия перевода» (Пермь, 2015 г.); “Advances in intelligent systems and computing” (2019 г.); «Новая архитектура образования: «Университет 360» (Якутск, 2022 г.); «Язык и культура» (2009–2023 гг.), «Философия и наука в культурах Запада и Востока» (2012–2023 гг.), а также других;

- основные положения диссертационного исследования неоднократно заслушивались и обсуждались в процессе: заседаний, методических семинаров кафедры китайского языка (кафедры лингводидактики восточных языков) факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (2009–2023 гг.); заседаний Управляющего комитета Национального исследовательского Томского государственного университета (2016–2021 гг.), организованного в рамках программы повышения международной конкурентоспособности; проведения советов по программам НОЦ «Межкультурная коммуникация и кроссдисциплинарные исследования» (2021–2023 гг.); подготовки студентов к стажировкам в Китайскую Народную Республику (Пекинский технологический институт, Даляньский политехнический университет, Даляньский университет иностранных языков, Шэньянский политехнический университет, Шэньянский технологический университет и другие вузы в рамках договоров о сотрудничестве и студенческом обмене между университетами, грантов, предоставленных Институтом Конфуция Национального исследовательского Томского государственного университета, а также программ академической мобильности Национального исследовательского Томского государственного университета); реализации грантов: РФФИ 13-06-06845 (2013 г.), РГНФ 14-33-01502 (2014 г.), РГНФ 16-04-14107 (2016 г.).

Материалы диссертационного исследования использовались в реализации проектов «Развитие языковой компетенции ППС» в рамках Программы повышения международной конкурентоспособности Национального исследовательского Томского государственного университета (являющегося участником Проектом 5-100), помимо этого в проекте “School of intercultural education”, нацеленном на организацию международной образовательной деятельности Национального исследовательского Томского государственного университета, обеспечивающей подготовку конкурентоспособных специалистов для международного рынка (КНР) и проведения научных исследований в области отраслевой коммуникации, а также в организации образовательной деятельности в процессе чтения курсов «Иероглифика», «Теория и практика обучения переводу», «История и культура страны изучаемого языка», «История литературы стран изучаемых языков» – для студентов третьего, четвертого и пятого курсов факультета иностранных языков, «Деловые коммуникации на иностранном языке (деловой китайский язык)» – для магистрантов первого курса института

экономики и менеджмента ТГУ, а также в разработке курса «Этнолингвистические основы межкультурной коммуникации» для студентов-лингвистов, изучающих китайский язык.

По результатам диссертационного исследования опубликовано 65 научных работ, в том числе 17 статей – в научных рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ, 5 статей – в изданиях из международной базы данных научного цитирования Web of Science и Scopus, 2 монографии, 12 статей в прочих научных журналах, 25 статей в сборниках материалов международных и всероссийских научных и научно-практических конференций, 4 учебных и учебно-методических пособия.

Структура работы. Данная диссертационная работа состоит из введения, четырех глав, заключения, библиографического списка (323 наименования, в том числе 60 на иностранных языках), 4 приложений. Кроме текстовых материалов, исследование содержит 25 таблиц, 18 рисунков, 2 диаграммы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** охарактеризованы актуальность работы, степень разработанности проблемы, противоречия, которые определили тему диссертационного исследования, сформулированы цель, задачи, гипотеза, представлены методологическая основа и теоретическая база, отражены опытно-экспериментальная база, а также организация и этапы исследования, выявлены научная новизна, теоретическая и практическая значимость, а также представлены положения, выносимые на защиту, и сведения о степени достоверности и о внедрении результатов исследования, способах апробации.

В **первой главе – «Этнолингвистическая концепция: теоретико-методологические основания»** – впервые представлено понятие «этнолингвистическая концепция», под которой понимается отражение в языке культурно-исторических явлений, рассматриваемых в контексте философско-религиозных направлений с учетом специфики иноязычного этнокультурного кода, и которая базируется на следующих принципах: 1) *субстанциональный принцип*, подразумевающий признание субстанциональности взаимосвязи языка и этнокультурных явлений в контексте философско-религиозных направлений с учетом специфики иноязычного этнокультурного кода, позволяющий рассматривать дискурс как систему взаимозависимых элементов; 2) *онтологический принцип*, включающий влияние внешних факторов на анализ дискурса, учитывающий принятые нормы, а также возможные изменения в локальной, межгосударственной, мировой повестке (например, взаимопроникновение культур; появление неологизмов, основанных на развитии технологий и изменениях в культуре общения; заимствования в языке и т. д.); 3) *эволюционный принцип*, подразумевающий историческое развитие отдельных компонентов (язык, культура, история, психология, философско-религиозные направления) этнолингвистической концепции при анализе их взаимосвязей с учетом временных рамок.

В рамках этнолингвистической концепции обозначены ее основные компоненты: 1) *объект исследования*, который включает синергетическую трехвекторную взаимосвязь: взаимосвязь языка и культуры; взаимосвязь языка и этнокультурной модели поведения; взаимосвязь языка и этнопсихологических

факторов, рассматриваемых в контексте философско-религиозных направлений с учетом специфики иноязычного этнокультурного кода; 2) *основополагающими подходами* к изучению единиц китайского языка в рамках этнолингвистической концепции являются синергетический и системно-эволюционный, основанные на представлении «о мире, конструируемом в эволюционно-синергетической парадигме», а также с опорой на лингвистические методы исследования (метод валентностного анализа и анализа сочетаемости слов, метод компонентного анализа, метод контекстуального анализа и т. д.); 3) *поле исследования* в рамках этнолингвистической концепции определяется взаимосвязью культурно-исторических явлений и языка в современном мире; 4) *субъект*, как источник познавательной активности, может быть рассмотрен с трех субъектных позиций, деятельность которых взаимосвязана: гносеологический субъект (научное сообщество), эпистемический субъект (профессиональное сообщество китаистов), синкретический субъект (профессорско-преподавательский состав).

В обучении китайскому языку студентов-лингвистов основополагающим является формирование и развитие этнолингвистического знания, которое рассматривается как исторически сложившееся в сознании отражение специфики дискурса представителей этнической группы, которое включает в себя следующие представления: 1) *преображение*, т. е. подразумевается не только информирование или осведомленность индивида о наличии взаимосвязей языка и культурно-исторических явлений страны изучаемого языка, но и следование им при осуществлении иноязычной деятельности; 2) *отражение / подобие*, т. е. практическое следование правилам вербальной и невербальной коммуникации в рамках культурно-исторического и ситуационного характера иноязычного (китайского) дискурса; 3) *интерпретацию / понимание*, толкование смысла взаимосвязи языка и культурно-исторических явлений страны изучаемого языка; 4) *социальную конструкцию* как нечто обретенное в процессе коммуникативно-деятельностного взаимодействия представителей этнической группы в современном мире, включая смысл, заложенный субъектами коммуникации во взаимосвязи с этическими и моральными нормами данного этноса (рисунок 1).



Рисунок 1 – Этнолингвистическое знание, основанное на синергетической трехвекторной взаимосвязи

Таким образом, синергетическая трехвекторная взаимосвязь в конкретном коммуникативном акте представляется следующим образом.

1. Взаимосвязь языка и культуры: 1) использование аналогий, раскрытие истины при помощи сравнений и образов; 2) подкрепление своих высказываний примерами из классической или исторической литературы.

2. Взаимосвязь языка и этнокультурной модели поведения, учитывающей постоянные поведенческие реакции этнической группы (вербальные, невербальные) в рамках одной ситуации или коммуникативного акта: *общие принципы ведения коммуникации* (культурные нормы коммуникативного поведения; роль общественного положения, возраста; эстетика речи; динамичный процесс ведения коммуникации; важность создания «духа дружбы и доверия» в процессе коммуникации, и т. д.); *стиль коммуникации* (важность содержания и формы при ведении коммуникации; использование метода компиляции (в письменном дискурсе), который связан с традиционным китайским мышлением и стилем общения; использование стереотипов и трафаретов; длительность ведения переговорного процесса; боязнь «потерять лицо»; высокая степень предметности; внимание уделяется традиционным формам вежливости, и т. д.); *зональные пространства* (небольшое зональное пространство между говорящими, однако не приняты любые формы телесных контактов (похлопывания по плечу и т. д.), приветствие собеседника кивком головы; возможно поклоном от плеч (не от пояса) и т. д.).

3. Взаимосвязь языка и этнопсихологических факторов, включающих в себя накопление в языке и мышлении исторического опыта этноса, определенной исторической символики, отражается не только в вербальном, но и в невербальном общении: *жестовый язык* в китайской культуре играет особенную роль. В большинстве случаев причиной данному явлению является тот факт, что большое количество символов пришло в современную коммуникативную культуру из буддизма (согласно Т.Л. Гурулевой): жест Намаскара, или Анджали-мудра, жест Дхьяна, или Самадхи-мудра, жест Ваджрапрадама-мудра, жест Витарка-мудра и т. д.; *цветовой символизм* в древнем Китае играл большую роль и продолжает сохранять свою значимость и по настоящее время. Отношение китайского народа к цветовой гамме определяется «теорией пяти элементов» (五行), переходящей в свою очередь в «теорию пяти цветов» (五色), которая оказывает духовное влияние на жизненные процессы и ассоциативную связь, например: *белый* (白色) – смерть, скорбь, упадок и пустота; *черный* (黑色) – образованность и мудрость; *желтый* (黄色) – центр «всего», удача, национальная государственность, императорская власть; *сине-зеленый* (зеленый) (青色) – молодость, весна, стихия воды; *красный* (红色) – праздник, жизнь, процветание, солнце.

Особо необходимо отметить в рамках данного диссертационного исследования философско-религиозные направления, как основу духовно-культурного облика китайской цивилизации, которые издавна сосуществуют в Китае и которые дополняли и обогащали друг друга: конфуцианство, даосизм, буддизм, – которые нередко могут исповедоваться в одном храме. Идеологии философов являются общим термином для обозначения политических школ, которые находят свое отражение в современном мире, как деятельно-смысловое

отражение менталитета китайского народа: *конфуцианство* (*Жэнь 仁* – человеческое начало; *И 义* – справедливость; *Ли 礼* – соблюдение обычаев и ритуалов; *Чжи 智* – благоразумие; *Синь 信* – искренность) – деловая культура, политическая пропаганда; *даосизм* (сохранение мужского начала при помощи женского, гармоничное сочетание твердости и нежности) – менеджмент, социальная деятельность, охрана природы; *буддизм* (стремление к самосовершенствованию) – повседневная жизнь (медитация, фэн-шуй); *моизм* (концентрация на законах природы) – повседневная жизнь, политика (выдвижение на должность по заслугам); *легизм* (суждение не по статусу, а по закону) – законодательство; *школа имен* (связь знаменитых личностей с временным периодом) – история; *инь ян цзя* (взаимосвязь инь и ян, как взаимосвязанных, противоположных сил) – культура и искусство; *союз царств по горизонтали и по вертикали* (дипломатическое устройство) – дипломатия, политика, история; *эkleктико-энциклопедическая «смешанная школа»* (соединение конфуцианства и моизма) – деловая культура (выполнение своей функции согласно статусу приведет к отсутствию конфликтных ситуаций); *школа аграриев* (сельхозпроизводство как основа существования) – развитие сельхозпроизводства, выход на новые межгосударственные отношения с целью удовлетворения потребностей народа; *школа малых изъяснений* (собирает информацию о настроении народа) – связь социума с руководством государства.

С опорой на синергетическую трехвекторную взаимосвязь этнолингвистической концепции нами была охарактеризована специфика китайского этнокультурного кода, базирующаяся на национальном характере данного народа и представляющая собой когнитивно-бихевиоральную модель, имеющую в своей основе историко-культурную идентичность китайского народа и учитывающую социально-ориентированный и социально-зависимый характер китайской нации: 1) отношение к этикету, церемониям и традициям как к главным аспектам системы ценностей (церемония приветствия, подношения подарков, церемониальное устройство праздников и т. д.); 2) сосуществование традиций и религиозно-философских направлений внутри одного государства (например, присутствие в Тибете этнической религии Шэндао/ «Путь богов»); 3) особенности китайских межличностных отношений (ориентация на семью, ориентация на создание связей, ориентация на авторитет, ориентация на посторонних).

Во второй главе диссертационного исследования «**Формирование этнолингвистического знания в рамках синергетического подхода**» отмечается, что в основе этнолингвистической концепции, включающей синергетическую трехвекторную взаимосвязь, лежит синергетический подход, базирующийся на следующих принципах: принцип коммуникативности, принцип незамкнутости (открытости), принцип нелинейности, принцип возникновения порядка через флуктуацию, учитывающий культурно-историческое развитие китайского языка, а также разнообразие его диалектов; принцип гомеостатичности. В рамках данного диссертационного исследования видится целесообразным выделить *эволюционно-организационный принцип*, позволяющий изучать единицы, взаимосвязи между ними и саму систему как субъективные позиции, которые, с одной стороны, находятся в координации друг с другом, с

другой стороны, имеют эволюционно сложившуюся индивидуальную специфику (рисунок 2).

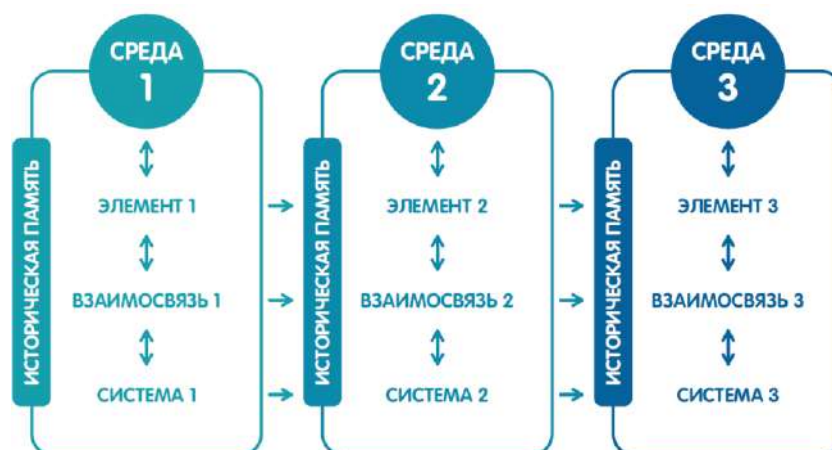


Рисунок 2 – Эволюционно-организационный принцип синергетического подхода

Синергетический подход при обучении студентов-лингвистов, изучающих китайский язык, определяется тремя специфическими особенностями: 1) менталитет китайского народа, при котором четко наблюдается параллель с синергетическим типом мышления (концепция Инь – Ян, принцип «У-вэй», направление «Танпин» и т. д.); 2) язык как самоорганизующаяся система; 3) требования современного постоянно меняющегося мира, где специалист рассматривается как «трансфессионал», т. е. специалист, владеющий компетенциями, позволяющими: а) выстраивать коммуникацию, б) проводить аналитику, в) владеть специализированными иноязычными профессиональными компетенциями.

Специфика многоэтнической китайской нации, опирающаяся на историческую память каждого этноса, развитие его культуры, способы коммуникации во взаимосвязи друг с другом и окружающим миром, порождает новый смысл, который находит свое отражение в различных видах дискурса (политический, академический и т. д.), объединяющих данные этносы в единую китайскую нацию (рисунок 3).

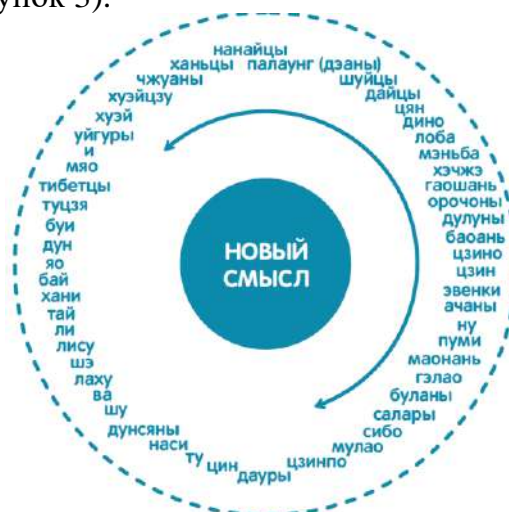


Рисунок 3 – Китайский многоэтнический дискурс

В связи с этим дискурс-анализ на материале китайского языка необходимо проводить с учетом его культурно-специфического и ситуационного характера, а также на основе его базовых категорий: пропозиция, референция, экспликатура и имплицатура, инференция, ментальный лексикон, а также дополнительной категории, которую необходимо рассматривать в рамках этнолингвистической концепции, – *продуцирование*, которое понимается как новое смысловое образование, учитывающее взаимосвязь семантико-этимологического аспекта языка и культурно-исторических явлений.

Помимо этого дискурс китайского языка обладает рядом специфических особенностей, имеющих свои задачи: 1) идентификация китайского культурного сообщества с ориентацией на международные стандарты; 2) закрепление китайской интеллектуальной идентичности на международной арене с целью выстраивания межкультурного диалога, – а также опирающихся на особые требования и стандарты: *локальные*, отражающие китайскую специфику и идентичность, способные решать практические задачи общества (например, социально-экономическое развитие); *глобальные*, т. е. открытые для внешних идей и перспективных инструментов, а также ориентированные на создание и развитие процветающего мирового сообщества; *международные*, т. е. способные участвовать в международном интеллектуально-техническом обмене идеями, выстраивании диалога (прибегать к детальным обсуждениям проблем, опираясь на доказательный подход и факты).

В третьей главе диссертационного исследования «**Методика обучения китайскому языку студентов-лингвистов в русле этнолингвистической концепции**» представлены цель, задачи, подходы и принципы, а также содержание методики обучения.

Цель обучения заключается в достижении необходимого уровня сформированности компетенций студентов-лингвистов, изучающих китайский язык, в контексте этнолингвистической концепции с опорой на социальный заказ, социальную систему, включающую экономические, политические и культурно-исторические особенности.

На основе поставленной цели обучения китайскому языку студентов-лингвистов были выделены следующие задачи: 1) определить подходы и принципы обучения китайскому языку студентов-лингвистов, основанные на специфике этнолингвистического знания; 2) выявить и охарактеризовать содержательно-структурный компонент обучения с применением необходимых технологий и средств обучения; 3) обозначить контрольно-регулирующий компонент на базе синергетического подхода с учетом требований современного постоянно меняющегося мира.

В данном исследовании целесообразно выделить следующие подходы при формировании и развитии этнолингвистического знания студентов-лингвистов, изучающих китайский язык: 1) *синергетический подход* (С.К. Гураль, Р.П. Мильруд, О.Г. Поляков и др.) – подход, определяющий условия функционирования системы в современном постоянно меняющемся мире, учитывающий требования рынка и изменения в языке как самоорганизующейся системы, опирающийся на следующие принципы: принцип коммуникативности, принцип незамкнутости (открытости), принцип нелинейности, принцип

возникновения порядка через флуктуацию, принцип гомеостатичности, эволюционно-организационный принцип; 2) *межкультурный подход* (С.К. Гураль, Т.Л. Гурулева, П.В. Сысоев и др.) – психолого-педагогические условия, которые предполагают сближение с «иной» культурой и языком, социальной действительностью и реалиями, разрушение стереотипного поведения по отношению к другой языковой действительности в рамках образовательного процесса; 3) *лингвокультурологический подход* (Г.Я. Дашевская, Ли Янь и др.), при котором предметом изучения являются социокультурно маркированные лексические единицы; 4) *коммуникативный подход* (А.Е. Маланханова, Т.С. Серова, П.В. Сысоев, Г.М. Парникова и др.) – комплексное овладение видами речевой деятельности (чтение, говорение, письмо, аудирование); 5) *компетентностный подход* (В.И. Байденко, И.А. Зимняя, О.Р. Кудakov, Г.У. Матушанский и др.) – подход, при котором учитываются необходимые базовые компетенции, входящие в иноязычную профессиональную компетентность будущего переводчика при работе с русско-китайской языковой парой, как результат образовательного процесса согласно ФГОС ВО; б) *этнолингвистический подход* (А.А. Григорьева, С.К. Ефимова и др.) определяет психолого-педагогические условия обучения студентов-лингвистов, базирующиеся на проекции принципов этнопедагогики и этнопсихологии на лингвистическую составляющую. В основе этнолингвистического подхода в методике обучения лежит взаимосвязь языка с историей, культурой, философско-религиозными направлениями, моделью поведения китайского народа.

Методы, применяемые в рамках этнолингвистического подхода, при обучении китайскому языку студентов-лингвистов: *коммуникативный метод, аналитический метод, симуляционный метод* (микротренажеры, имитация акта коммуникации с переводом по конкретной заданной ситуации с последующим анализом текста перевода, поставленной задачей, учетом особенностей финального адресата, рекомендациями).

Содержание обучения китайскому языку студентов-лингвистов на основе этнолингвистической концепции komponуется из следующих элементов: знаниевая компонента («Этнолингвистические основы межкультурной коммуникации», «Иероглифика», «История китайской письменности»), практическая компонента («Практика устной и письменной речи», «Практическая грамматика китайского языка», «Практика перевода общественно-политических текстов», «Практический курс письменного перевода», «Экономический перевод», «Юридический перевод», «Теория и практика перевода» и т. д.) (таблица 1).

Принципы обучения китайскому языку студентов-лингвистов на основе синергетического подхода в этнолингвистическом контексте: системность; целостность/неразрывность системы; взаимосвязь компонентов; технологичность; адаптивность к рынку; открытость; эффективность.

Таблица 1 – Развитие этнолингвистической составляющей в системе обучения китайскому языку студентов-лингвистов

Этнолингвистическое знание	Блок	Дисциплины	Формы	Семестр	
	Коммуникация		Практика устной и письменной речи первого иностранного языка	П	1–8 / 1–10
			Практическая фонетика	П	1–2 / 1–4
			Практическая грамматика	П	1–6
			<i>Иероглифика</i>	Л	2
			<i>История китайской письменности</i>	Л	2
		<i>Этнолингвистические основы межкультурной коммуникации</i>	Л, П	2	
	Аналитика		Теоретическая фонетика первого иностранного языка	Л	3
			История и культура страны изучаемого языка	Л	5
			Лексикология первого иностранного языка	Л, П	5–6
		История первого иностранного языка	Л, П	5–6	
		Стилистика первого иностранного языка	Л, П	6–8	
		Теоретическая грамматика первого иностранного языка	Л, П	7–8	
		Учебная практика		5/7	
Продюсирование		Практический курс письменного перевода первого иностранного языка	П	5–6	
		Юридический перевод	П	6	
		Технический перевод	П	7	
		Экономический перевод	П	7	
		Практический курс устного последовательного перевода	П	7–8	
		Деловой иностранный язык	П	8	
		Практика перевода общественно-политических текстов	П	8	
		Элементы синхронного перевода	П	9–10	
		Производственная практика		7–8/9	

1. *Индикаторы компетенций блока «Коммуникация» с учетом китайской специфики:*

1.1. Владеет необходимыми знаниями и умениями набора и обработки текста на китайском языке (посредством фонетической записи иероглифов (汉语拼音 транскрипция китайского языка) или посредством графем (五笔字型 Уби, метод ввода упрощенной иероглифики), 仓颉输入法 Цанцзе, метод ввода традиционной иероглифики), а также поиска информации по открытым источникам, учитывая особенности системы фильтрации и обработки информации в Интернете в Китае (金盾工程 – Проект «Золотой щит», «Великий Китайский файрвол»).

1.2. Демонстрирует навыки устной и письменной деловой коммуникации на китайском языке с опорой на этнолингвистическую модель поведения китайского народа (общие принципы ведения коммуникации, стиль коммуникации, невербальные формы общения, взаимосвязь менталитета и иероглифики и т. д.).

1.3. Выстраивает эффективное межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний о специфике морально-этических и философско-религиозных направлений Китая, а также о его роли в региональных и глобальных политических процессах.

1.4. Продуцирует высказывание на китайском языке в соответствии с различными регистрами и ситуациями общения, адекватно интерпретирует коммуникативное поведение представителей китайской культуры с учетом исторической обусловленности «единства в многообразии».

1.5. Способен употреблять релевантные фонетические (тоновые), грамматические, иероглифические, лексические, идиоматические единицы с учетом мультидиалектности китайского языка.

В рамках формирования компетенций блока «Коммуникация», входящих в иноязычную профессиональную компетентность переводчика, основной акцент ставится на развитии знаниевой составляющей в области языка, истории, культуры страны изучаемого языка, а также основ коммуникации, позволяющих в дальнейшем преобразовывать соответствующие умения в навыки.

Первый блок («Коммуникация») продолжается на протяжении всего срока обучения, однако первые два года образовательного процесса являются ключевыми (1 год – устанавливающий, 2 год – закрепляющий), где наблюдается четкая взаимосвязь и взаимозависимость основных дисциплин учебного процесса («Практика устной и письменной речи», «Практическая грамматика», «Практическая фонетика») с учетом специфики и важности факультативных дисциплин («Иероглифика», «История китайской письменности», «Этнолингвистические основы межкультурной коммуникации» и др.).

Профессорско-преподавательский состав, участвующий в развитии компетенций блока «Коммуникация» (1 год обучения), – русскоязычные преподаватели кафедры лингводидактики восточных языков факультета иностранных языков Томского государственного университета.

Профессорско-преподавательский состав, участвующий в развитии компетенций блока «Коммуникация» (2 – 4(5) годы обучения), – русскоязычные преподаватели кафедры лингводидактики восточных языков, носители китайского языка кафедры лингводидактики восточных языков факультета иностранных языков, Института Конфуция Томского государственного университета (доля лиц по отношению к основному составу – 66 %).

2. Индикаторы компетенций блока «Аналитика» с учетом китайской специфики (лингводиagnostика речевого развития):

2.1. Проводит критический анализ источников разного типа с учетом авторитетности источника информации, роли данного источника в китайском и европейском медиапространстве, научном сообществе, а также способен анализировать и сопоставлять информацию, предоставленную для финального адресата. Так, например, информация, представленная на китайских сайтах для китаеязычной аудитории, не идентична информации, представленной на этих же сайтах для иностранной аудитории.

2.2. Обладает способностями корректно и релевантно анализировать, обрабатывать информацию, а также делать соответствующие выводы на основе исторической, культурно-идеологической идентичности Китая. Так, например,

ужесточается контроль и регулирование деятельности блогеров, которые могут представлять неверные взгляды на историю страны, а также проповедуют неверные (ненациональные) ценности.

2.3. Различает особенности поведения разных групп людей, с которыми работает и взаимодействует, с учетом специфики китайского этнокультурного кода и этнопсихологических факторов.

2.4. Проводит лингвистический анализ китайского дискурса, который, с одной стороны, базируется на западных концепциях его изучения, с другой стороны, включает уникальные характеристики, присущие именно ему, а именно: 1) взаимосвязь традиционных китайских ценностей и позиций, ориентированных на практическое применение и удовлетворение потребностей страны и нации; 2) глобальное мышление, как открытость новым разработкам и идеям; 3) доступность на международном рынке, ориентация на диалог и межкультурно-интеллектуальный обмен с другими странами; 4) лингвистические особенности самого китайского языка, как изолирующего, в котором отсутствует морфологическая вариативность, нет ни лексической, ни синтаксической флексии, а присутствует относительно высокая степень последовательности и грамматическая стабильность.

2.5. Распознает и корректно использует маркеры социальных и межличностных отношений в КНР (ориентация на семью, ориентация на создание/развитие взаимоотношений, ориентация на авторитет).

В рамках формирования компетенций, входящих в иноязычную профессиональную компетентность переводчика, в блоке «Аналитика» основной акцент ставится на развитии и формировании аналитических умений и навыков, позволяющих прогнозировать определенную деятельность, а также на продолжении развития компетенций блока «Коммуникация». На данном этапе закладываются основы развития умений блока «Продюсирование».

Профессорско-преподавательский состав, участвующий в развитии компетенций блока «Аналитика», – преподаватели кафедры лингводидактики восточных языков (доля лиц с учеными степенями и званиями – 60 %), штатные совместители (50 %), внешние эксперты, участвующие в реализации программы «Учебная практика» (представители организаций, переводчики-практики).

3. *Индикаторы компетенций блока «Продюсирование» с учетом китайской специфики:*

3.1. Применяет переводческие трансформации с опорой на отражение китайской и российской идентичности в переводе (например, передача цветовых обозначений, эстетических представлений, религиозных понятий, родственных отношений и т. д.), лексическо-грамматические особенности (например, приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне, включающие перевод чэньюев, гуаньюньюев, вэньянизмов и т. д.), а также синтаксические проблемы перевода (например, перевод конструкций, предлогов и т. д.).

3.2. Способен оценить качество перевода с точки зрения соотношения поставленной задачи и в соответствии с уровнем эквивалентности, адекватности, а также коммуникативной интенции текста с опорой на исторические пространственно-временные отношения, отражения в современном языке и культуре философско-религиозных направлений. Так, например, понятие 儒商 rú

shāng (儒 конфуцианство + 商 бизнес) переводится как «бизнесмен, руководствующийся нормами конфуцианского этикета», т. е. «честный бизнесмен», однако данное понятие может относиться только к китайцам и не может применяться по отношению к иностранцам. В данном случае наблюдается проникновение традиционных морально-этических представлений в современный жизненный уклад.

3.3. Осуществляет устный последовательный перевод (с использованием переводческой скорописи), учитывая лингвистическую асимметрию языков, быстроту китайского темпа речи, степень экспрессивности речи и речевой этикет представителей двух стран.

3.4. Способен осуществлять профессиональную деятельность менеджера языковых коммуникаций (в частности, устного перевода и организации данного вида деятельности) в международных проектах при работе с китайскими партнерами.

3.5. Осуществляет письменный перевод текста с учетом влияния традиционных языковых форм на современный китайский язык (например, традиционное и упрощенное иероглифическое письмо, вэньянь (文言), исторически-обусловленная фоновая информация и т. д.).

Компетенции блока «Продюсирование» строятся на сформированных компетенциях двух предыдущих блоков (выше порогового уровня) и ориентированы уже на профессиональные переводческие компетенции, а также способность выстраивать свою иноязычную профессиональную деятельность или деятельность организации в соответствии заданными условиями и задачами.

Профессорско-преподавательский состав, участвующий в развитии компетенций блока «Продюсирование», – преподаватели кафедры лингводидактики восточных языков (доля лиц с учеными степенями и званиями – 60 %), штатные совместители (50 %), внешние эксперты, участвующие в реализации программы «Производственная практика», а также в оценке сформированности компетенций в рамках итогового государственного экзамена, защиты выпускных квалификационных работ, рецензенты ВКР (представители организаций, структур Томского государственного университета).

На рисунке 4 представлена модель обучения китайскому языку студентов-лингвистов в русле этнолингвистической концепции на базе синергетического подхода, учитывающей взаимосвязь и взаимовлияние ее составных частей.

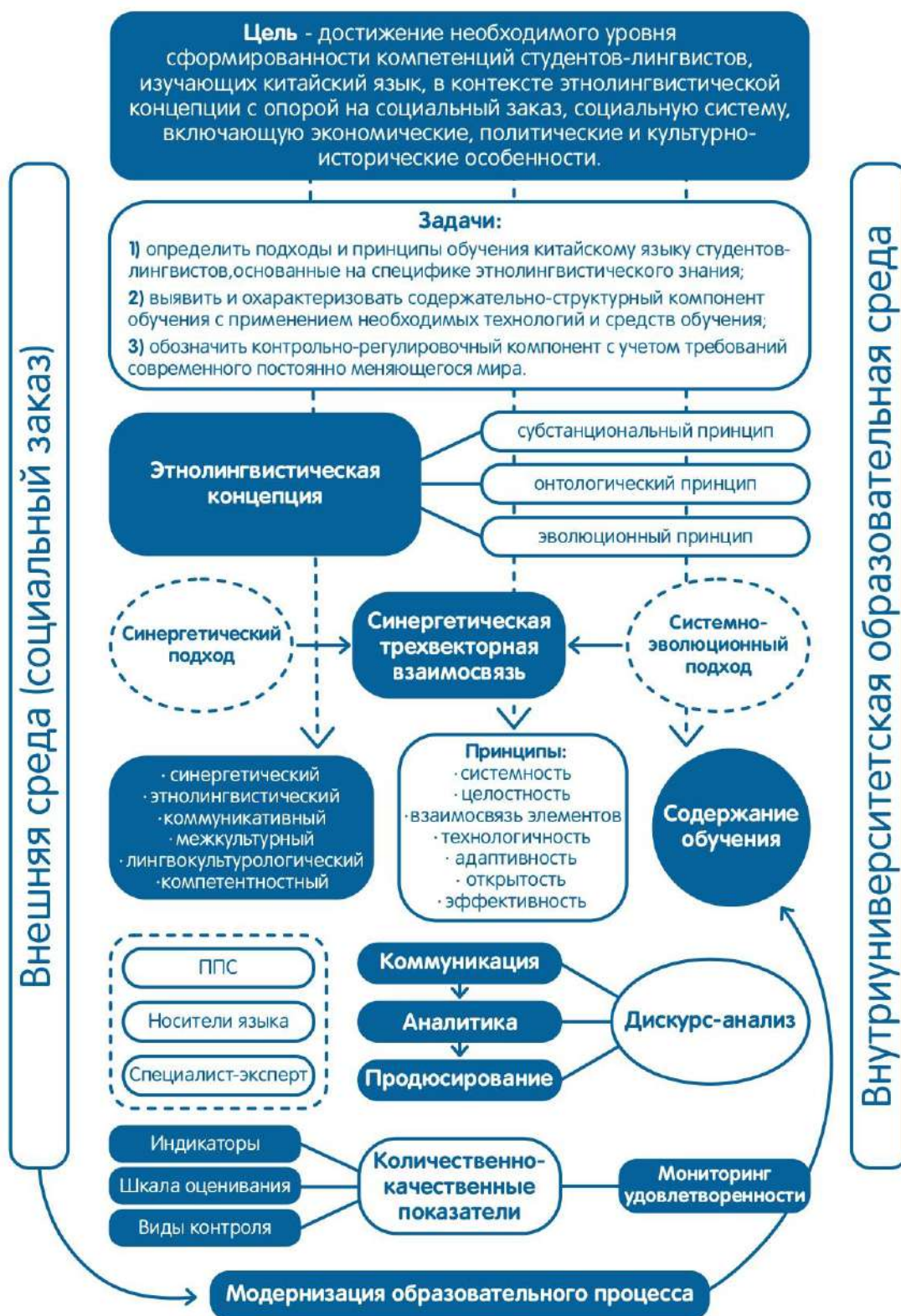


Рисунок 4 – Модель обучения китайскому языку студентов-лингвистов в русле этнолингвистической концепции

В четвертой главе диссертационного исследования «Опытно-экспериментальное обучение китайскому языку студентов-лингвистов в русле этнолингвистической концепции»

Опытно-экспериментальная оценка качества обучения китайскому языку и переводу в рамках этнолингвистической концепции на основе синергетического подхода проводилась в период с 2009 по 2023 годы. В опытно-экспериментальном обучении приняло участие 450 студентов факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета, обучающихся по следующим направлениям и уровням подготовки: бакалавриат (45.03.01 Лингвистика (профили «Перевод и переводоведение», «Технологическое планирование и реализация переводческих проектов»)); специалитет (45.05.01 Перевод и переводоведение (специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», «Лингвистическое обеспечение военной деятельности»)).

Опытно-экспериментальное обучение включало два блока.

1. Количественные показатели основываются на результатах обучения студентов-лингвистов с опорой на компетенции, входящие в профессиональные блоки: «Коммуникация», «Аналитика», «Продюсирование» (на основе проверки равенства средних значений, *t*-критерий Стьюдента).

Внутренняя оценка сформированности компетенций в рамках разработанной методики обучения китайскому языку студентов-лингвистов в русле этнолингвистической концепции на базе синергетического подхода осуществлялась представителями профессорско-преподавательского состава Томского государственного университета с привлечением переводчиков, работодателей посредством разработанного фонда оценочных средств, а также по результатам внутреннего самообследования общеобразовательных программ.

Внешняя оценка и экспертиза осуществлялась в рамках следующих процедур: 1) профессионально-общественной аккредитации совместно с Центром по оценке высшего образования Министерства образования КНР; 2) успешной подготовки и прохождения процедуры стандартизированного квалификационного экзамена по китайскому языку для лиц, не являющихся носителями китайского языка – HSK 汉语水平考试, который проводится Институтом Конфуция; 3) отзывов и обратной связи от работодателей, экспертов в рамках производственной практики, государственного итоговой аттестации.

2. Качественные показатели были получены в результате проведения анкетирования студентов на основе методики удовлетворенности студентов полученным в Национальном исследовательском Томском государственном университете образованием. За основу были взяты следующие критерии: 1) мотивы выбора китайского языка для изучения в Томском государственном университете (уровень качества образования, возможность устроиться на высокооплачиваемую работу после окончания обучения, престиж и известность кафедры и университета); 2) уровень удовлетворенности общеобразовательной программой обучения китайскому языку студентов-лингвистов; 3) удовлетворенность учебно-методическим, техническим и технологическим обеспечением образовательного процесса, удовлетворенность качеством проведения занятий по дисциплинам образовательной программы, научная

активность студентов; 4) удовлетворенность профессиональными и общепрофессиональными компетенциями по результатам освоения программы (данные критерии применялись ко всем этапам опытно-экспериментального обучения китайскому языку студентов-лингвистов). Критерии оценивания представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Соответствие интервальных значений уровню удовлетворенности студентов-лингвистов качеством образовательного процесса

Интервальное значение	Уровень удовлетворенности	Карта оценки индикаторов
0–19 %	РИСК	Крайне низкий уровень удовлетворенности
20–39 %	СЛАБОСТЬ	Слабый «допороговый» уровень удовлетворенности
40–59 %	НОРМА	Пороговый уровень удовлетворенности
60–79 %	ДОСТОИНСТВО	Достаточный уровень удовлетворенности
более 80 %	ПРЕИМУЩЕСТВО	Превосходный уровень удовлетворенности

Опытно-экспериментальное обучение включало в себя следующие этапы.

Первый этап опытно-экспериментального обучения проводился в период с 2009 по 2013 годы. На данном этапе экспериментально определялась целесообразность обучения китайскому языку студентов-лингвистов в рамках этнолингвистической концепции. Исследование было организовано в параллели учебных групп студентов-лингвистов, обучающихся по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, в период 2009–2013 гг. Количество обучающихся составило 55 человек.

Объектами исследования выступали следующие элементы: 1) способность обучающихся (студентов-лингвистов) вступать в коммуникацию и осуществлять перевод на адекватном и эквивалентном уровне при работе с китайскими партнерами; 2) способность поиска и анализа информации на иностранном (китайском) языке для использования данных в практическом применении; 3) способность проектировать индивидуальную или командную деятельность при осуществлении переводческих проектов. Контрольные срезы проводились в виде промежуточной и итоговой аттестации; проведения анкетирования среди обучающихся (таблица 3).

Таблица 3 – Результаты обучения китайскому языку студентов-лингвистов (первый этап)

Количественные показатели групп	Коммуникация	Аналитика	Продюсирование
Выпуск обучающихся 2009–2013 (кол-во студентов – 55). Средний показатель	55 / 100 %	27,5 / 100 %	22,5 / 100 %

Анализ показателей первого этапа опытно-экспериментального обучения по блоку «Коммуникация» отражает, что уровень коммуникативного порога обучающихся в свете этнолингвистического знания является достаточно низким для китаистов-переводчиков на современном рынке труда; по блоку «Аналитика» отражает, что аналитические умения и навыки в исследовательской работе, а также по поиску и анализу информации по открытым источникам находятся на минимально возможном уровне; по блоку «Продюсирование» отражает, что

студентам-лингвистам необходимы дополнительная информация и компетенции, обеспечивающие способность к трансформации в рамках своей профессиональной деятельности, расширению знаний, развитию умений и формированию навыков.

Качественные показатели. По результатам проведения анкетирования получены следующие результаты: в качестве мотива выбора для изучения китайского языка как иностранного преобладающим был выбран критерий «возможность устроиться на высокооплачиваемую работу после окончания обучения» – 60 %, затем «уровень качества китаеведческого образования в Сибири» – 25 %, «престиж и известность кафедры и университета» – 25 % (таблица 4).

Таблица 4 – Уровень удовлетворенности студентов-лингвистов качеством образовательного процесса (первый этап)

Уровень удовлетворенности	Риск	Слабость	Норма	Достоинство	Преимущество
Степень удовлетворенности уровнем подготовки в рамках образовательной программы	10 %	10 %	30 %	40 %	10 %
Удовлетворенность учебно-методическим, техническим и технологическим обеспечением образовательного процесса	15 %	25 %	30 %	20 %	10 %
Удовлетворенность качеством проведения занятий по дисциплинам образовательной программы	5 %	5 %	5 %	15 %	70 %
Индивидуальная научная активность	30 %	25 %	15 %	20 %	10 %
Удовлетворенность профессиональными и общепрофессиональными компетенциями по результатам освоения программы	0	15 %	25 %	30 %	30 %

Данный этап исследования позволил сформулировать следующие *выводы* по уровню сформированности компетенций, входящих в профессиональную компетентность переводчика, работающего с русско-китайской языковой парой:

- В теоретическом аспекте: 1) обучающиеся обладают высокими знаниями о лингвистике, теоретических аспектах перевода при работе с русско-китайской языковой парой; 2) обладают знаниями о строении иероглифа и порядке его написания, особенностях тоновой системы языка и его характеристиках; 3) присутствует нехватка знаний о культуре и истории Китая, что отражается на владении китайским языком и его практическом применении.

- В прикладном аспекте: 1) обучающиеся способны работать с большим объемом информации; 2) преобладают интуитивные решения в переводе текстов касательно культурно-исторических особенностей; 3) не полностью сформированы навыки иероглифического письма; 4) использование тоновой системы китайского языка, нуждающееся в последующей корректировке.

Таким образом, было выявлено: 1) подготовка обучающихся была ориентирована под конкретный рынок труда и в соответствии с ФГОС ВО, без учета требований изменяющегося рынка труда и потребностей организаций в

специалистах со знанием китайского языка и культуры; 2) обучение студентов-лингвистов ориентировано на теоретические аспекты изучения лингвистики и особенностей перевода, без учета особенностей китайского этноса, его истории, культуры, философско-религиозных направлений, а также без необходимого акцента на специфику изучения китайского языка и перевода; 3) низкая мотивация студентов к изучению китайского языка при высокой затратности сил и времени на его изучение.

По результатам анализа анкетирования были приняты следующие решения: 1) корректировка содержания дисциплин; 2) актуализация содержания программы (введены новые дисциплины); 3) перераспределение часов на дисциплины; 4) заключение новых договоров на организацию практики студентов-переводчиков; 5) увеличение количества студентов, участвующих в программах академической мобильности; 6) регулярный мониторинг по оценке уровня удовлетворенности студентами и работодателями; 7) привлечение к образовательному процессу практиков, носителей китайского языка.

Второй этап опытно-экспериментального обучения (2014–2018 гг.) своей целью имел уточнение процессуального компонента обучения китайскому языку студентов-лингвистов на основе синергетического подхода в рамках этнолингвистической концепции. Исследование было организовано в параллели учебных групп студентов-лингвистов, обучающихся по направлениям: 45.05.01 Перевод и переводоведение (специалитет), 45.03.01 Лингвистика (бакалавриат) в период 2014–2018 гг. Количество обучающихся составило 178 человек.

Объектами исследования выступали следующие элементы: 1) коммуникация на китайском языке, в основе которой лежит этнолингвистическое знание; 2) способность анализировать и делать соответствующие выводы по научным исследованиям, а также в соответствии с личными профессиональными потребностями и потребностями организации; 3) способность осуществлять переводческую деятельность, в основе которой лежит этнолингвистическое знание, а также способность осуществлять планирование и реализацию организационных проектов (организационно-воспитательное мероприятие) (таблица 5).

Таблица 5 – Результаты обучения будущих студентов-лингвистов (второй этап)

Количественные показатели групп	Коммуникация	Аналитика	Продюсирование
Выпуск обучающихся 2014–2018 (кол-во студентов – 178). Средний показатель	65 / 100 %	60 / 100 %	40 / 100 %

Анализ показателей второго этапа опытно-экспериментального обучения показал, что произошло значительное увеличение показателей компетенций, входящих в необходимые профессиональные блоки «Аналитика» и «Продюсирование», что нашло свое отражение при защите выпускных квалификационных (дипломных) работ, переводческой деятельности в рамках производственной практики студентов в организациях. Показатели компетенций, входящие в профессиональный блок «Коммуникация», также увеличены благодаря усилению мотивационной составляющей и созданию «избыточной» среды для прогрессирования в данном виде деятельности (разговорные клубы, тандемная работа, грантовая поддержка и т. д.).

Качественные показатели. В качестве мотива выбора для изучения китайского языка как иностранного преобладающим был выбран критерий «возможность устроиться на высокооплачиваемую работу после окончания обучения» – 55 %, затем «престиж и известность кафедры и университета» – 30 %, затем «уровень качества китаеведческого образования в Сибири» – 15 % (таблица 6).

Таблица 6 – Уровень удовлетворенности студентов-лингвистов качеством образовательного процесса (второй этап)

Уровень удовлетворенности	Риск	Слабость	Норма	Достоинство	Преимущество
Степень удовлетворенности уровнем подготовки в рамках образовательной программы	0	0	10 %	45 %	45 %
Удовлетворенность учебно-методическим, техническим и технологическим обеспечением образовательного процесса	5 %	15 %	25 %	30 %	25 %
Удовлетворенность качеством проведения занятий по дисциплинам образовательной программы	1 %	1 %	3 %	20 %	75 %
Индивидуальная научная активность	10 %	5 %	15 %	30 %	40 %
Удовлетворенность профессиональными и общепрофессиональными компетенциями по результатам освоения программы	0	20 %	20 %	30 %	30 %

Данный этап исследования позволил сформулировать следующие *выводы* по уровню сформированности компетенций, входящих в профессиональную компетентность переводчика, работающего с русско-китайской языковой парой: необходимость привлечения практиков-экспертов, работодателей к оценке уровня сформированности компетенций, входящих в профессиональную компетентность переводчика, ориентированных не только на ФГОС ВО, но и на развивающийся рынок труда.

На *третьем этапе* (2019–2023 гг.) проводилось опытно-экспериментальное обучение студентов-лингвистов на основе разработанной методики обучения в русле этнолингвистической концепции за счет современных авторских ресурсов профессорско-преподавательского состава Национального исследовательского Томского государственного университета и аутентичных материалов. Исследование было организовано в параллели учебных групп студентов-лингвистов, обучающихся по направлениям: 45.05.01 Перевод и переводоведение (специалитет), 45.03.01 Лингвистика (бакалавриат) в период 2019–2023 гг. Количество обучающихся составило 217 человек.

Объектами исследования выступали: 1) коммуникация на китайском языке, в основе которой лежит этнолингвистическое знание; 2) способность анализировать и делать соответствующие выводы по научным исследованиям, а также в соответствии с личными профессиональными потребностями и потребностями организации; 3) способность осуществлять перевод, а также способность осуществлять планирование и реализацию переводческих проектов (таблица 7).

Таблица 7 – Результаты обучения студентов-лингвистов
(третий этап)

Количественные показатели групп	Коммуникация	Аналитика	Продюсирование
Выпуск обучающихся 2019–2023 (кол-во студентов – 217). Средний показатель	85 / 100 %	80 / 100 %	87 / 100 %

Качественные показатели. В качестве мотива выбора для изучения китайского языка как иностранного преобладающим был выбран критерий «возможность устроиться на высокооплачиваемую работу после окончания обучения» – 55 %, затем «престиж и известность кафедры и университета» – 40 %, затем «уровень качества китаеведческого образования в Сибири» – 5 % (таблица 8).

Таблица 8 – Результаты обучения студентов-лингвистов
(третий этап)

Уровень удовлетворенности	Риск	Слабость	Норма	Достоинство	Преимущество
Степень удовлетворенности уровнем подготовки в рамках образовательной программы	0	0	5 %	45 %	50 %
Удовлетворенность учебно-методическим, техническим и технологическим обеспечением образовательного процесса	0	10%	15 %	30 %	45 %
Удовлетворенность качеством проведения занятий по дисциплинам образовательной программы	0	1 %	4 %	10 %	85 %
Индивидуальная научная активность	5 %	5 %	15 %	30 %	45 %
Удовлетворенность профессиональными и общепрофессиональными компетенциями по результатам освоения программы	0	5 %	15 %	40 %	40 %

Данный этап исследования позволил сформулировать следующие *выводы* по уровню сформированности компетенций на основе данных: активное участие в профессиональном сообществе выпускников кафедры китайского языка (Кафедра лингводидактики восточных языков <https://vk.com/club32468223>); сравнительно-сопоставительный анализ срезов количественных показаний результатов исследования на основе t-критерия Стьюдента.

Анализ двух показателей:

1. 2009–2013 годы и 2014–2018 годы обучения студентов факультета иностранных языков по блоку «Коммуникация» отражают, что за счет обеспеченных необходимых условий возросли показатели на 10 % (от 55 % до 65%); по блоку «Аналитика» отражают, что за счет организованных необходимых условий возросли показатели на 32,5 % (от 27,5 % до 60 %); по блоку «Продюсирование» – возросли показатели на 17,5 % (от 22,5 % до 40 %).

2. 2014–2018 годы и 2019–2023 годы обучения студентов факультета иностранных языков отражают, что за счет организованных необходимых условий возросли показатели: по блоку «Коммуникация» – на 20 % (от 65 % до 85 %); по блоку «Аналитика» – на 20 % (от 60 % до 80 %); по блоку «Продюсирование» – на 47 % (от 40 % до 87 %).

Результаты анализа представлены на диаграмме 1.

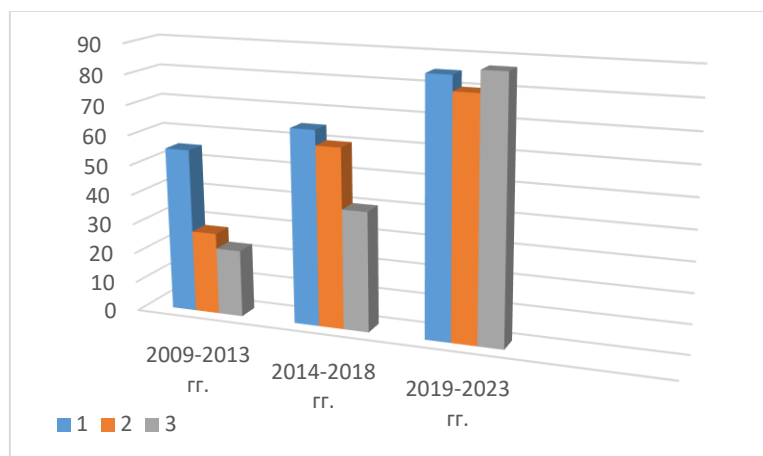


Диаграмма 1 – Данные по уровню сформированности компетенций блоков: «Коммуникация», «Аналитика», «Продюсирование» (2009–2023 гг.)

В данной диаграмме представлены показатели по годам образовательного процесса по следующим этапам: категория 1 – 2009–2013 годы обучения, категория 2 – 2014–2018 годы обучения, категория 3 – 2019–2023 годы обучения.

Таким образом, наблюдается повышение уровня владения компетенциями, представленными в разработанных блоках («Коммуникация», «Аналитика», «Продюсирование»), что положительно характеризует разработанную методику обучения китайскому языку в русле этнолингвистической концепции на базе синергетического подхода.

На диаграмме 2 представлены данные по уровню «Преимущества».

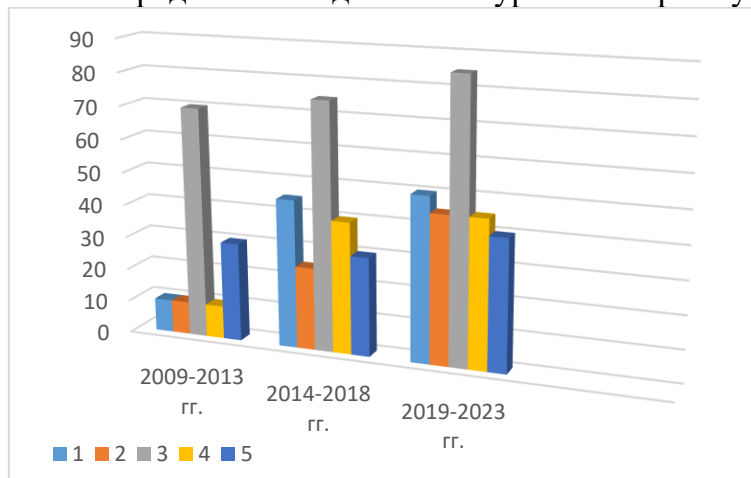


Диаграмма 2 – Данные по уровню «Преимущества», представленные на основе анкетирования студентов-лингвистов (2009–2023 гг.)

В данной диаграмме отражены следующие показатели (слева направо): 1) степень удовлетворенности уровнем подготовки в рамках образовательной программы; 2) удовлетворенность учебно-методическим, техническим и технологическим обеспечением образовательного процесса; 3) удовлетворенность качеством проведения занятий по дисциплинам образовательной программы; 4) индивидуальная научная активность; 5) удовлетворенность профессиональными и общепрофессиональными компетенциями по результатам освоения программы. В данной диаграмме также наблюдается повышение уровня удовлетворенности студентов по всем

показателям, что способствует развитию мотивации и может отражаться на образовательной деятельности. В описанных этапах опытно-экспериментального обучения отражена его положительная динамика.

Однако при организации процесса обучения китайскому языку студентов-лингвистов в русле этнолингвистической концепции на базе синергетического подхода также необходимо учитывать ряд методических рекомендаций: 1) необходимо опираться на предложенные в данном диссертационном исследовании подходы, принципы и методы, где центрообразующим является синергетический подход, учитывающий изменения элементов системы (внутренние, внешние), которые находят свое отражение в языке, особенностях его функционирования и, соответственно, в методике обучения; 2) принципы обучения китайскому языку студентов-лингвистов: системность, целостность/неразрывность системы, взаимосвязь компонентов, технологичность, адаптивность к рынку, открытость, эффективность; 3) содержание обучения определяется блоками компетенций, учитывающих специфику китайского языка и цивилизации; а также требованиями ФГОС ВО и спецификой изменений на рынке труда; 4) поэтапное внедрение знаниевой и практической компонент при развитии этнолингвистического знания студентов-лингвистов, изучающих китайский язык; 5) включение в образовательную программу дополнительных специализированных дисциплин; 6) учебно-методическое обеспечение включает взаимосвязь русскоязычных и аутентичных материалов при обучении китайскому языку студентов-лингвистов в зависимости от этапа развития этнолингвистического знания; 7) профессорско-преподавательский состав: преподаватели университета (в том числе имеющие степень кандидата или доктора наук); носители китайского языка; 8) необходимость использования различных форм контроля: внутренний контроль, внешний контроль; 9) смешанный формат обучения (*аудиторные занятия*, включающие практические/лекционные занятия в соответствии с учебным планом направления обучения; а также мотивирующие, познавательные мероприятия; *онлайн синхронные занятия* (посредством платформ, таких как VooV Meeting); *онлайн асинхронные занятия*, обеспечивающие контролируемую самостоятельную работу обучающихся (посредством платформ с общей функциональностью, стриминговых платформ; платформ для изучения иностранного языка)).

В **заключении** диссертационного исследования представлены итоги проделанной работы, а также отражена перспектива дальнейшего исследования.

1. Разработана и реализована в учебном процессе этнолингвистическая концепция как отражение в языке культурно-исторических явлений, рассматриваемых в контексте философско-религиозных направлений с учетом специфики иноязычного этнокультурного кода, объектом исследования которой является синергетическая трехвекторная взаимосвязь (взаимосвязь языка и культуры; взаимосвязь языка и этнокультурной модели поведения; взаимосвязь языка и этнопсихологических факторов) и которая базируется на следующих принципах: субстанциональный, онтологический, эволюционный. В основе этнолингвистической концепции лежит этнолингвистическое знание как исторически сложившееся в сознании отражение специфики дискурса представителей этнической группы.

2. Выявлена и обоснована специфика обучения китайскому языку студентов-лингвистов в русле этнолингвистической концепции на современном этапе развития иноязычного китаеведческого образования, которая опирается на возможность использования дискурс-анализа в образовательном процессе с учетом культурно-специфического и ситуационного характера китайского дискурса на основе его принципов (целостность; диалектический принцип, исторический принцип, локальный / глобальный / межкультурный принцип, принцип непрерывного изучения китайского дискурса) и базовых категорий (пропозиция, референция, экспликация и импликация, инференция, ментальный лексикон, продуцирование). В рамках данного исследования была включена дополнительная категория дискурса, а именно продуцирование как новое смысловое образование, учитывающее взаимосвязь семантико-этимологического аспекта языка и культурно-исторических явлений, которые находят свое отражение в современном мире.

3. Обоснована необходимость применения синергетического подхода к обучению китайскому языку на основе его принципов: принцип коммуникативности, принцип незамкнутости, принцип нелинейности, принцип возникновения порядка через флуктуацию, принцип гомеостатичности. С опорой на этнолингвистическую концепцию с учетом особенностей менталитета китайского народа, при котором четко наблюдается параллель с синергетическим типом мышления (концепция Инь – Ян, принцип «У-вэй», направление «Танпин» и т. д.), был также представлен эволюционно-организационный принцип, позволяющий рассматривать единицы, взаимосвязи между ними и саму систему как субъективные позиции, которые, с одной стороны, находятся в координации друг с другом, с другой стороны, имеют эволюционно сложившуюся индивидуальную специфику.

4. Выделены и обоснованы основные подходы (синергетический, этнолингвистический, коммуникативный, межкультурный, лингвокультурологический, компетентностный) и методы (коммуникативный, аналитический, симуляционный); определены принципы этнолингвистического подхода к системе обучения китайскому языку студентов-лингвистов, а именно: сравнительно-сопоставительный принцип рассмотрения конфигурации культур, исторический принцип, а также отражение исторических реалий в современном мире определенного народа, взаимосвязь философско-религиозных направлений с этнокультурной моделью поведения, роль каузальной атрибуции как культурного предубеждения (как диспозитивной / внутренней (связь поведения с культурными, мировоззренческими и другими личностными качествами участника коммуникации), так и внешней (связь поведения с ситуацией взаимодействия)).

5. Разработана научно обоснованная модель обучения китайскому языку студентов-лингвистов в русле этнолингвистической концепции, в которой отражены основные ее компоненты, показана их взаимосвязь в реальном процессе обучения.

6. На основе разработанной модели создана научно обоснованная и опытно проверенная методика обучения китайскому языку студентов-лингвистов, в основе которой лежит этнолингвистическая концепция. Отражена положительная

динамика опытно-экспериментального обучения, а также представлены методические рекомендации по организации процесса обучения китайскому языку студентов-лингвистов.

В перспективе дальнейшего исследования представляется целесообразным научное обоснование и реализация данной методики обучения китайскому языку в русле этнолингвистической концепции в ходе обучения китаистов разных направлений и профилей подготовки.

Статьи, опубликованные в рецензируемых научных журналах и изданиях, определенных ВАК РФ:

1. Привороцкая Т. В. Формирование механизма переключения с китайского языка на русский посредством анализа кинотекста / Т. В. Привороцкая, **Е. В. Тихонова** // Язык и культура. – 2015. – № 1 (29). – С. 38–44. – 0.45 / 0.2 а.л.
2. **Тихонова Е. В.** Развитие профессиональной компетентности переводчика на основе виртуальной обучающей среды Moodle / Е. В. Тихонова // Язык и культура. – 2015. – № 1 (29). – С. 169–175. – 0.43 а.л.
3. Тагина Е. К. Обучение экономическому переводу студентов-лингвистов китайского отделения посредством виртуальной обучающей среды Moodle / Е. К. Тагина, **Е. В. Тихонова** // Язык и культура. – 2015. – № 2 (30). – С. 141–145. – 0.31 / 0.15 а.л.
4. **Тихонова Е. В.** Новые методы обучения устному последовательному переводу студентов-китаистов / Е. В. Тихонова // Язык и культура. – 2015. – № 3 (31). – С. 126–130. – 0.3 а.л.
5. **Тихонова Е. В.** Обучение преподавателей профильных дисциплин иноязычному профессиональному дискурсу / Е. В. Тихонова, Д. Н. Белов, М. А. Шевченко // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2018. – Т. 23, № 174. – С. 56–63. – 0.8 / 0.3 а.л.
6. **Тихонова Е. В.** Формирование иноязычной дискурсивной компетенции с предпринимательским треком посредством учебных видеофайлов в приложении Instagram / Е. В. Тихонова, А. С. Потапова, А. В. Крайдер // Язык и культура. – 2018. – № 41. – С. 327–338. – 0.8 / 0.3 а.л.
7. **Тихонова Е. В.** Обучение устному билингвальному дискурсу студентов-лингвистов / Е. В. Тихонова // Язык и культура. – 2018. – № 42. – С. 273–287. – 0.97 а.л.
8. Акулина К. В. Особенности заимствованной лексики в китайском языке на примере сферы цифровой экономики / К. В. Акулина, **Е. В. Тихонова** // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2019. – Т. 24, № 182. – С. 43–51. – 0.76 / 0.38 а.л.
9. Акулина К. В. Применение системы оценки качества перевода в обучение студентов-лингвистов / К. В. Акулина, **Е. В. Тихонова** // Язык и культура. – 2021. – № 56. – С. 129–145. – 1 / 0.5 а.л.
10. Леонова Д. Ю. Роль информационно-коммуникационных технологий в обучении устному двустороннему экономическому переводу студентов-китаистов / Д. Ю. Леонова, **Е. В. Тихонова** // Язык и культура. – 2022. – № 59. – С. 242–253. – 0.77 / 0.38 а.л.
11. **Тихонова Е. В.** Применение цифровых образовательных платформ в процессе подготовки студентов-переводчиков: обзор цифровых решений Китая / Е. В. Тихонова, Ц. Гао, К. В. Акулина // Язык и культура. – 2022. – № 59. – С. 286–297. – 0.75 / 0.25 а.л.
12. Леонова Д. Ю. Роль и место фонетики в процессе обучения китайскому языку / Д. Ю. Леонова, **Е. В. Тихонова** // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2023. – Т. 28, № 1. – С. 103–109. – 0.6 / 0.3 а.л.

13. **Тихонова Е. В.** Этнолингвистика как основа межкультурного взаимодействия (сравнительно-сопоставительный аспект) / Е. В. Тихонова, Ю. Чжан // Язык и культура. – 2023. – № 63. – С. 290–303. – 1 / 0.5 а.л.
14. **Тихонова Е. В.** Развитие мобильных приложений для обучения в вузах КНР в период пандемии / Е. В. Тихонова, Х. Чэнь, Ю. Чжан // Вестник педагогических наук. – 2023. – № 2. – С. 87–91. – 0.5 / 0.25 а.л.
15. Хуан Л. Межъязыковая теория и ее влияние на преподавание китайского языка как иностранного / Л. Хуан, **Е. В. Тихонова** // Педагогический журнал. – 2023. – Т. 13, № 1-1. – С. 574–580. – 0.5 / 0.3 а.л.
16. **Тихонова Е. В.** Использование корпуса параллельных текстов в обучении китайскому языку / Е. В. Тихонова, А. В. Крайдер // Иностранные языки в школе. – 2023. – № 3. – С. 68–73. – 0.48 / 0.24 а.л.
17. Чжан Ю. Формирование и развитие этнолингвистической компетенции / Ю. Чжан, Д. Ю. Леонова, **Е. В. Тихонова** // Обзор педагогических исследований. – 2023. – Т. 5, № 4. – С. 170–175. – 0.2 / 0.1 а.л.

Статьи в сборниках конференций, представленных в изданиях, входящих в Web of Science:

18. Shoikova A. M. The Development of Students' Mental Lexicon in Legal Discourse by Means of Authentic Materials / A. M. Shoikova, **E. V. Tikhonova** // Procedia – Social and Behavioral Sciences. – 2014. – Vol. 154: the 25th Annual International Academic Conference on Language and Culture. Tomsk, Russia, October 20–22, 2014. – P. 522–526 – 0.41 / 0.2 а.л.
19. **Tikhonova E. V.** Information and Communication Technologies in the Teaching of Interpreting / E. V. Tikhonova, N. S. Tereshkova // Procedia – Social and Behavioral Sciences. – 2014. – Vol. 154: the 25th Annual International Academic Conference on Language and Culture. Tomsk, Russia, October 20–22, 2014. – P. 534–538. – 0.45 / 0.25 а.л.
20. **Tikhonova E. V.** Formation of the Professional Competence of an Interpreter within the Framework of a Course of Film and Video Interpretation (the Chinese Language) / E. V. Tikhonova, T. V. Privorotskaya, E. K. Tagina // Procedia – Social and Behavioral Sciences. – 2015. – Vol. 200: the 26th Annual International Academic Conference on Language and Culture. Tomsk, Russia, October 27–30, 2015. – P. 122–129. – 0.76 / 0.25 а.л.
21. **Tikhonova E. V.** Consecutive Interpreting Training in Groups of Foreign Students by Means of LCT and ICT Technologies / E. V. Tikhonova, N. S. Tereshkova, S. K. Gural // Procedia – Social and Behavioral Sciences. – 2015. – Vol. 215: International Conference for International Education and Cross-cultural Communication, Problems and Solutions ((IECC). Tomsk, Russia, June 09–11, 2015. – P. 243–249. – 0.63 / 0.3 а.л.
22. Tereshkova N. S. Technical Translation Training in Groups of Foreign Students Using Multimedia-based Project Activities / N. S. Tereshkova, S. K. Gural, **E. V. Tikhonova**, E. V. Kalinina // Procedia – Social and Behavioral Sciences. – 2015. – Vol. 215: International Conference for International Education and Cross-cultural Communication, Problems and Solutions ((IECC). Tomsk, Russia, June 09–11, 2015. – P. 250–255. – 0.44 / 0.15 а.л.

Монографии:

23. **Тихонова Е. В.** Формирование профессиональной компетентности переводчика у студентов-лингвистов китайского отделения / Е. В. Тихонова. – Томск: Национальный исследовательский Томский государственный университет, 2015. – 120 с. – 7.2 а.л.
24. Алексеева В. В. Методика обучения китайскому языку и переводу в полипарадигмальной интерпретации современных педагогических исследований: коллективная монография / В. В. Алексеева, О. Л. Анисова, В. Ю. Вашкявичус, Т. Л. Гурулева, Н. В. Гурьян, Е. Л. Игнатович, О. И. Кабалина, О. И. Калинин, И. В. Кочергин, Н. В. Ли, О. А. Маплых, М. Н. Озолина, А. Д. Павлова, О. П. Попов, Л. А. Радус, Л. Ш. Рахимбекова, Ю. Г. Романова (Комендровская), А. В. Семенов,

Т. Г. Семенова, А. А. Сизова, С. Б. Син, М. А. Смолова, О. Ц. Соктоева, Н. С. Стародубцева, **Е. В. Тихонова** [и др.]. – Москва: Общество с ограниченной ответственностью «Издательский дом ВКН», 2021. – 240 с. – 13,95 / 1.6 а.л.

Статьи в прочих научных изданиях:

25. Махнева Д. В. Исследование переводческих трансформаций на примере перевода китайского кинематографа / Д. В. Махнева, **Е. В. Тихонова** // Восток и Запад глазами молодых ученых: мат-лы междунар. молодежной науч. конф. – Томск, 2013. – С. 275–280. – 0.32 / 0.16 а.л.
26. Шойкова А. М. Развитие ментального лексикона юридического дискурса посредством аутентичных материалов / А. М. Шойкова, **Е. В. Тихонова** // Язык и культура: сб. ст. XXIV Междунар. науч. конф., посв. 135-летию Томского государственного университета. – Томск, 2014. – С. 237–242. – 0.42 / 0.2 а.л.
27. Тен Е. А. Праздничная культура Китая: традиции и современность / Е. А. Тен, **Е. В. Тихонова** // Россия, Запад и Восток: диалог культур: сб. ст. Первой Междунар. молодежной науч.-практ. конф. – Томск, 2014. – С. 229–231. – 0.26 / 0.13 а.л.
28. **Тихонова Е. В.** Компоненты устного билингвального дискурса (на материале китайского языка) / Е. В. Тихонова // Молодой ученый. – 2015. – № 10 (90). – С. 1443–1446. – 0.6 а.л.
29. Атаманова Е. А. Образы героев китайских мифов в китайских недоговорках / Е. А. Атаманова, **Е. В. Тихонова** // Россия, Запад и Восток: диалог культур: сб. ст. Первой Междунар. молодежной науч.-практ. конф. – Томск, 2014. – С. 69–71. – 0.26 / 0.13 а.л.
30. **Тихонова Е. В.** Профессиональная компетентность военного переводчика (на материале китайского языка) / Е. В. Тихонова, Д. Н. Белов // Молодой ученый. – 2015. – № 14 (94). – С. 525–527. – 0.35 / 0.15 а.л.
31. Привороцкая Т. В. Аутентичный художественный фильм как средство обучения китайскому языку (на примере видеокурса 家有儿女) / Т. В. Привороцкая, **Е. В. Тихонова** // Молодой ученый. – 2015. – № 18 (98). – С. 493–495. – 0.36 / 0.18 а.л.
32. **Тихонова Е. В.** Неологизмы в китайском языке: пути появления и классификация / Е. В. Тихонова, Ю. П. Леонтьева // Молодой ученый. – 2015. – № 18 (98). – С. 536–538. – 0.35 / 0.2 а.л.
33. **Тихонова Е. В.** Проблема перевода и интерпретации иероглифа 道 (Дао) / Е. В. Тихонова, Т. В. Привороцкая, Е. В. Беккер // Молодой ученый. – 2015. – № 18 (98). – С. 538–541. – 0.44 / 0.22 а.л.
34. Потапова А. С. Агрономическая терминология: некоторые особенности перевода / А. С. Потапова, **Е. В. Тихонова** // Молодой ученый. – 2015. – № 19 (99). – С. 691–694. – 0.45 / 0.2 а.л.
35. **Тихонова Е. В.** Фразеология как отражение национальной культуры китайского народа и ее перевод / Е. В. Тихонова, А. В. Донченко // Молодой ученый. – 2015. – № 19 (99). – С. 700–702. – 0.3 / 0.15 а.л.
36. **Тихонова Е. В.** Распространение английского языка в Китае / Е. В. Тихонова, Е. Д. Корнева // Молодой ученый. – 2015. – № 19 (99). – С. 702–705. – 0.48 / 0.24 а.л.
37. **Тихонова Е. В.** Художественный перевод и китайская литература / Е. В. Тихонова, А. Д. Хегай // Молодой ученый. – 2015. – № 19 (99). – С. 705–707. – 0.35 / 0.15 а.л.
38. **Тихонова Е. В.** Особенности перевода фразеологии с китайского языка на русский с учетом национальной специфики / Е. В. Тихонова, Н. С. Терешкова // Молодой ученый. – 2015. – № 23 (103). – С. 1104–1106. – 0.3 / 0.2 а.л.
39. **Тихонова Е. В.** Стилистический анализ китайского военно-публицистического текста (на примере статьи «Министерство обороны КНР дало торжественный прием

- в честь 88-й годовщины создания НОАК») / Е. В. Тихонова, Д. Н. Белов // Индустрия перевода: мат-лы VII Междунар. науч. конф. – 2015. – Т. 1. – С. 158–161. – 0.24 / 0.12 а.л.
40. Скворцова О. В. Проблемы и преимущества автоматизированного и машинного переводов / О. В. Скворцова, **Е. В. Тихонова** // Молодой ученый. – 2016. – № 9 (113). – С. 1287–1289. – 0.34 / 0.17 а.л.
41. Цой Н. В. Достижение прагматической адаптации при переводе текста рекламы с китайского языка на русский / Н. В. Цой, **Е. В. Тихонова**, Т. В. Привороцкая // Язык и культура: сб. ст. XXVI Междунар. науч. конф. – Томск, 2016. – С. 369–372. – 0.36 / 0.2 а.л.
42. Нестерова К. А. Особенности перевода фразеологических единиц в китайском языке / К. А. Нестерова, **Е. В. Тихонова** // Язык и культура: сб. ст. XXVII Междунар. науч. конф. Томск, 26–28 октября 2016 г. – Томск, 2017. – С. 351–354. – 0.37 / 0.18 а.л.
43. Нестерова К. А. Виды перевода и их особенности / К. А. Нестерова, **Е. В. Тихонова** // Язык и культура: сб. ст. XXVII Междунар. науч. конф. – Томск, 2017. – С. 354–357. – 0.35 / 0.2 а.л.
44. Чебыкова В. В. Способы перевода безэквивалентной лексики / В. В. Чебыкова, **Е. В. Тихонова** // Язык и культура: сб. ст. XXVII Междунар. науч. конф. – Томск, 2017. – С. 373–376. – 0.38 / 0.19 а.л.
45. Ибрагимов Р. Р. Образование и заимствование терминов в компьютерной сфере китайского языка / Р. Р. Ибрагимов, **Е. В. Тихонова** // Язык и культура: сб. ст. XXVIII Междунар. науч. конф. – Томск, 2018. – С. 454–458. – 0.22 / 0.11 а.л.
46. Скромных В. Э. Приемы перевода лексико-фразеологических единиц китайского языка / В. Э. Скромных, **Е. В. Тихонова**, А. Л. Шекетера // Язык и культура: сб. ст. XXVIII Междунар. науч. конф. – Томск, 2018. – С. 494–499. – 0.33 / 0.15 а.л.
47. Шинкоренко А. А. Фразеология как отражение семейных норм на примере русского и китайского языка / А. А. Шинкоренко, **Е. В. Тихонова** // Язык и культура: сб. ст. XXIX Междунар. науч. конф. – Томск, 2019. – Ч. 2. – С. 179–183. – 0.28 / 0.14 а.л.
48. Чэнь Х. Применения инструмента анализа речи «Praat» для усвоения придыхательных и непридыхательных согласных в китайском языке / Х. Чэнь, **Е. В. Тихонова** // Философия и наука в культурах Запада и Востока: сб. ст. по мат-лам IV Всерос. науч. конф. с междунар. участием. – Томск, 2021. – С. 46–49. – 0.28 / 0.2 а.л.
49. Ким Е. В. Особенности перевода неологизмов публицистического стиля китайского языка / Е. В. Ким, **Е. В. Тихонова**, М. А. Шевченко // Философия и наука в культурах Запада и Востока: сб. ст. по мат-лам IV Всерос. науч. конф. с междунар. участием. – Томск, 2021. – С. 70–72. – 0.27 / 0.15 а.л.
50. Толпежникова Е. В. Лексико-грамматические особенности перевода общественно-политических текстов с китайского языка на русский / Е. В. Толпежникова, **Е. В. Тихонова** // Философия и наука в культурах Запада и Востока: сб. ст. по мат-лам IV Всерос. науч. конф. с междунар. участием. – Томск, 2021. – С. 79–82. – 0.34 / 0.17 а.л.
51. Злобин С. Ю. Внутрифразовое смещение в результате взаимодействия русского и китайского языков / С. Ю. Злобин, Г. Е. Исмаилова, **Е. В. Тихонова** // Язык и культура: сб. ст. XXXI Междунар. науч. конф. – Томск, 2021. – С. 42–46. – 0,26 / 0.1 а.л.
52. Чжан Ю. Асимметрия в выражениях послелогов «前 (перед)» и «后 (после)» в преподавании китайского языка как иностранного / Ю. Чжан, **Е. В. Тихонова** // Философия и наука в культурах Запада и Востока: сб. ст. по мат-лам IV Всерос. науч. конф. с междунар. участием. – Томск, 2021. – С. 41–45. – 0.42 / 0.21 а.л.
53. **Тихонова Е. В.** Импортзамещение в гуманитаристике: китайский язык / Е. В. Тихонова // Новая архитектура образования: Университет 360: сб. мат-лов Всерос. науч.-практ. конф. – Якутск, 2022. – С. 39–42. – 0.18 а.л.

54. Чжан Ю. Принцип осознанной практики в процессе развития этнолингвистической компетенции / Ю. Чжан, Д. Ю. Леонова, **Е. В. Тихонова** // Современный ученый. – 2023. – № 2. – С. 258–263. – 0.66 / 0.22 а.л.
55. Гао Ц. Роль метода ролевой игры в обучении китайскому фразеологизму / Ц. Гао, **Е. В. Тихонова** // Философия и наука в культурах Запада и Востока: сб. ст. по мат-лам V Всерос. науч. конф. с междунар. участием. – Томск, 2023. – Т. 1. – С. 37–40. – 0.26 / 0.15 а.л.
56. Астафьева А. Р. История развития кинематографа Китая / А. Р. Астафьева, **Е. В. Тихонова**, Ю. Чжан // Философия и наука в культурах Запада и Востока: сб. ст. по мат-лам V Всерос. науч. конф. с междунар. участием. – Томск, 2023. – Т. 1. – С. 121–125. – 0.43 / 0.2 а.л.
57. Юйшу Ч. Улучшение профессионально-коммуникативной компетенции на деловом китайском языке с помощью приложения ChatGPT в эпоху Web 3.0 / Ч. Юйшу, **Е. В. Тихонова** // Философия и наука в культурах Запада и Востока: сб. ст. по мат-лам VI Всерос. науч. конф. с междунар. участием. – Томск, 2023. – Т. 2. – С. 66–70. – 0.41 / 0.2 а.л.
58. Рябцева Л. С. Приемы аудиовизуального перевода с китайского на русский язык в технике дублирования (на примере сериала «Ода к радости») / Л. С. Рябцева, **Е. В. Тихонова** // Философия и наука в культурах Запада и Востока: сб. ст. по мат-лам VI Всерос. науч. конф. с междунар. участием. – Томск, 2023. – Т. 2. – С. 106–109. – 0.31 / 0.15 а.л.
59. Иксанова А. Р. Лексические особенности перевода официально-деловых текстов (на примере годовых отчетов в сфере нефтегазовой промышленности) / А. Р. Иксанова, **Е. В. Тихонова** // Философия и наука в культурах Запада и Востока: сб. ст. по мат-лам VI Всерос. науч. конф. с междунар. участием. – Томск, 2023. – Т. 2. – С. 110–114. – 0.4 / 0.2 а.л.
60. Костицын И. А. Влияние японских заимствований на китайский язык: классификация и анализ на основе лингвистических источников / И. А. Костицын, **Е. В. Тихонова** // Философия и наука в культурах Запада и Востока: сб. ст. по мат-лам VII Всерос. науч. конф. с междунар. участием. – Томск, 2024. – С. 8–11. – 0.24 / 0.12 а.л.
61. **Тихонова Е. В.** Методика обучения китаистов-переводчиков в свете этнолингвистической концепции / Е. В. Тихонова // Философия и наука в культурах Запада и Востока: сб. ст. по мат-лам VII Всерос. науч. конф. с междунар. участием. – Томск, 2024. – С. 71–73. – 0.24 а.л.

Учебные, учебно-методические пособия:

62. **Тихонова Е. В.** Комплемент в китайском языке: учебное пособие / Е. В. Тихонова, Т. В. Привороцкая, Е. К. Тагина, Н. С. Терешкова, Е. В. Ветрова. – Томск: Издательство Томского государственного университета, 2015. – 92 с. – 5 / 2 а.л.
63. **Тихонова Е. В.** Обучение переводу фразеологических единиц китайского языка, основанных на образе дракона: учебное пособие / Е. В. Тихонова, Е. А. Атаманова. – Томск: Изд-во Томского государственного университета, 2018. – 104 с. – 6 / 4 а.л.
64. Минакова Л. Ю. Методические аспекты обучения межкультурной коммуникации и переводческой деятельности: учебно-методическое пособие / Л. Ю. Минакова, **Е. В. Тихонова**. – Томск: Издательство Томского государственного университета, 2018. – 122 с. – 6.5 / 3.25 а.л.
65. Савкович Е. В. Китайский язык: история и современность: учебное пособие / Е. В. Савкович, **Е. В. Тихонова**. – Томск: Издательство Томского государственного университета, 2023. – 280 с. – 35 / 10 а.л.